

**CD 1**

**1 Prélude**

**PREMIER ACTE**

*Une place à Séville. À droite, la porte de la manufacture de tabac. Au fond, pont praticable. À gauche, au premier plan, le corps de garde.*

*(Moralès et les soldats sont groupés devant le corps de garde. Mouvement de promeneurs sur la place.)*

**N° 1 INTRODUCTION**

**Les soldats**

- 2** Sur la place  
chacun passe,  
chacun vient, chacun va ;  
drôles de gens que ces gens-là !

**Moralès**

À la porte du corps de garde,  
pour tuer le temps,  
on fume, on jase, l'on regarde  
passer les passants.  
Sur la place,  
chacun passe,  
chacun vient, chacun va.

**Les soldats**

Sur la place, etc.

**Moralès**

Drôles de gens !

*(Micaëla paraît : hésitante, embarrassée, elle regarde les soldats, avance, recule, etc.)*

*(aux soldats)*

- 3** Regardez donc cette petite  
qui semble vouloir nous parler.  
Voyez, voyez !  
Elle tourne, elle hésite.

**Les soldats**

À son secours il faut aller !

**Moralès (à Micaëla)**

Que cherchez-vous, la belle ?

**Micaëla**

Moi ! Je cherche un brigadier.

**CD 1**

**Prelude**

**ACT ONE**

*A square in Seville. On the right the gate of the tobacco factory. At the back a bridge. On the left, the guardhouse.*

*(Moralès and the soldiers are gathered in front of the guardhouse. People are constantly moving in the square.)*

**No.1 INTRODUCTION**

**Soldiers**

In the square  
people pass,  
they come and go;  
what strange folk they are!

**Moralès**

At the guardhouse door,  
to kill time,  
we smoke, we gossip, we watch  
the people passing.  
In the square  
people pass,  
they come and go!

**Soldiers**

In the square, etc.

**Moralès**

What strange folk!

*(Micaëla appears; hesitant and shy, she looks at the soldiers, and approaches them but then draws back.)*

*(to the soldiers)*

Just look at that pretty young creature  
who looks as if she wants to speak to us.  
Look, look!  
She is turning, hesitating!

**Soldiers**

We must go to help her!

**Moralès (to Micaëla)**

Who are you looking for, my dear?

**Micaëla**

I'm looking for a corporal.

**Moralès**

Je suis là,  
voilà !

**Micaëla**

Mon brigadier à moi s'appelle  
Don José... le connaissez-vous ?

**Moralès**

Don José ? Nous le connaissons tous.

**Micaëla**

Vraiment ? Est-il avec vous, je vous prie ?

**Moralès**

Il n'est pas brigadier dans notre compagnie.

**Micaëla** (*désolée*)

Alors il n'est pas là.

**Moralès**

Non, ma charmante, il n'est pas là,  
mais tout à l'heure il y sera.

Il y sera quand la garde montante  
remplacera la garde descendante.

**Les soldats**

Il y sera quand la garde montante  
remplacera la garde descendante.

**Moralès**

Mais en attendant qu'il vienne,  
voulez-vous, la belle enfant,  
voulez-vous prendre la peine  
d'entrer chez nous un instant ?

**Micaëla**

Chez vous ?

**Moralès, soldats**

Chez nous !

**Micaëla**

Non pas, non pas.  
Grand merci, messieurs les soldats.

**Moralès**

Entrez sans crainte, mignonne,  
je vous promets qu'on aura,  
pour votre chère personne,  
tous les égards qu'il faudra.

**Micaëla**

Je n'en doute pas ; cependant  
je reviendrai, c'est plus prudent.

**Moralès**

That's me.  
Here I am!

**Micaela**

The corporal I'm looking for is called  
Don José. Do you know him?

**Moralès**

Don José? We all know him.

**Micaela**

Really? May I ask if he's with you ?

**Moralès**

He's not one of our company.

**Micaela** (*disappointed*)

So he's not here.

**Moralès**

No, sweetheart, he isn't here.  
But he'll be here soon.

He'll be here when the relieving guard  
comes to replace the guard going off duty.

**Soldiers**

He'll be here when the relieving guard  
comes to replace the guard going off duty.

**Moralès**

But while you're waiting for him to come,  
would you like, my pretty child,  
would you like to come in here  
with us for a while?

**Micaela**

With you?

**Moralès, soldats**

With us!

**Micaela**

No, no,  
thank you, sirs.

**Moralès**

Come in and don't be afraid, my sweet,  
I promise you that  
you will be treated  
with all possible respect.

**Micaela**

I don't doubt that, but all the same  
I shall return, I shall return, it would be wiser!

Je reviendrai quand la garde montante  
remplacera la garde descendante.

**Moralès, les soldats**

Il faut rester, car la garde montante  
va remplacer la garde descendante.

**Moralès** (*retenant Micaëla*)

Vous resterez !

**Micaëla** (*cherchant à se dégager*)

Non pas, non pas !

**Moralès, les soldats**

Vous resterez !

**Micaëla**

Au revoir, messieurs les soldats.  
(*Elle s'échappe et se sauve en courant.*)

**Moralès**

L'oiseau s'envole,  
on s'en console !  
Reprenons notre passe-temps,  
et regardons passer les gens !

**Les soldats**

Sur la place, etc.

**Moralès**

Drôles de gens !

**NO 2 MARCHE ET CŒUR DES GAMINS**

(*Clairon de loin derrière la scène auquel répond la trompette de l'orchestre. Un officier sort du poste. Les soldats du poste vont prendre leurs lances et se rangent en ligne devant le corps de garde. Les passants forment un groupe pour assister à la parade. De petits gamins entrent en courant de tous les côtés. La garde montante paraît : deux fifres et un clairon d'abord, puis Zuniga, Don José et les soldats de la garde montante. Les petits gamins marchent au pas des dragons.*)

**Les gamins**

- 4 Avec la garde montante nous arrivons, nous voilà...  
Sonne, trompette éclatante,  
ta ra ta ta, ta ra ta ta ;  
nous marchons la tête haute  
comme de petits soldats,  
marquant sans faire de faute,  
une, deux, marquant le pas.

I shall return when the relieving guard  
comes to replace the guard going off duty.

**Moralès, soldats**

You must stay, for the relieving guard  
is coming to replace the guard going off duty.

**Moralès** (*detaining Micaela*)

You must stay!

**Micaela** (*trying to free herself*)

No, no!

**Moralès, soldats**

You must stay!

**Micaela**

Goodbye, sirs!  
(*She escapes and runs away.*)

**Moralès**

The bird has flown;  
we must console ourselves!  
Let's go back to our pastime  
of watching the people passing!

**Soldiers**

In the square, etc.

**Moralès**

What strange folk!

**NO.2 MARCH AND URCHINS' CHORUS**

(*A bugle call from the distance is answered by a bugle in the orchestra pit. The soldiers line up in front of the guardhouse. The relieving guard appears; first a bugle and a fife followed by a group of small boys, and behind the boys Zuniga, Don José and the dragoons. During the boys' chorus the relieving guard lines up face to face with the guard going off duty.*)

**Boys**

When the relieving guard arrives  
we come with them, here we are!  
Blow the shrill trumpet!  
Ta ra ta ta, ta ra ta ta.  
We march with our heads held high,  
like little soldiers,  
keeping time without a false step,  
one, two, keeping in time.

Les épaules en arrière  
et la poitrine en dehors,  
les bras de cette manière  
tombant tout le long du corps.  
Avec la garde montante  
nous arrivons, nous voilà...  
Sonne, trompette éclatante,  
ta ra ta ta, ta ra ta ta.  
Nous marchons la tête haute, etc.

*(La garde montante s'est rangée en face de la garde descendante.)*

**Moralès** (à Don José)

- 5 Il y a une jolie fille qui est venue te demander.  
Elle a dit qu'elle reviendrait.

**Don José**

Une jolie fille ?

**Moralès**

Oui, et gentiment habillée, une jupe bleue, des nattes tombant sur les épaules...

**Don José**

C'est Micaëla ! Ce ne peut être que Micaëla !

*(Départ de la garde descendante. Les gamins en troupe se rangent derrière les soldats.)*

**Les gamins**

- 6 Et la garde descendante  
rentre chez elle et s'en va.  
Sonne, trompette éclatante,  
ta ra ta ta, ta ra ta ta.  
Nous marchons la tête haute  
comme de petits soldats,  
marquant sans faire de faute,  
une, deux, marquant le pas.  
Les épaules en arrière  
et la poitrine en dehors,  
les bras de cette manière  
tombant tout le long du corps.  
Oui, la garde descendante  
rentre chez elle et s'en va.  
Sonne, trompette éclatante,  
ta ra ta ta, ta ra ta ta.

*(Peu à peu, les soldats sortent de scène, les gamins disparaissent. Les curieux s'éloignent par le fond. Zuniga autorise ses soldats à rompre les rangs. Il reste seul avec Don José.)*

**Zuniga**

- 7 Dites-moi, brigadier ?

With our shoulders back  
and our chests out,  
with our arms like this,  
held straight at our sides.  
When the relieving guard arrives  
we come with them, here we are!  
Blow the shrill trumpet!  
Ta ra ta ta, ta ra ta ta.  
We march with our heads held high, etc.

*(The relief guard forms up facing the guard going off duty.)*

**Moralès** (to Don José)

A pretty girl was asking for you. She said she'd come back.

**Don José**

A pretty girl?

**Moralès**

Yes, and nicely dressed; a blue skirt and her hair falling in braids on to her shoulders.

**Don José**

It's Micaëla, it can only be Micaëla!

*(The old guard departs. The boys form up behind them.)*

**Boys**

Now the old guard  
goes away, back to barracks.  
Blow the shrill trumpet!  
Ta ra ta ta, ta ra ta ta.  
We march with our heads held high,  
like little soldiers,  
keeping time without a false step,  
one, two, keeping in time.  
With our shoulders back  
and our chests out,  
with our arms like this,  
held straight at our sides.  
Yes, the old guard  
goes away, back to barracks.  
Blow the shrill trumpet!  
Ta ra ta ta, ta ra ta ta.

*(The soldiers, the boys and the onlookers disperse. The lieutenant orders his soldiers to break ranks. They go into the guardhouse. Don José and the lieutenant remain alone.)*

**Zuniga**

Tell me, corporal...

**Don José**

Mon lieutenant.

**Zuniga**

Qu'est-ce que ce grand bâtiment ?

**Don José**

C'est la manufacture de tabacs.

**Zuniga**

Ce sont des femmes qui travaillent là ?

**Don José**

Oui, mon lieutenant.

**Zuniga**

Il y en a de jeunes ? Et de jolies ?

**Don José**

Je ne sais pas.

**Zuniga**

Allons donc !... Ah ! ah ! ah !... Nous avons un faible pour les jupes bleues, et les nattes tombant sur les épaules... Je comprends maintenant pourquoi vous ne pouvez pas me dire si les ouvrières de la manufacture sont jolies ou laides...

### **N° 3 CHŒUR ET SCÈNE**

*(On entend la cloche de la manufacture. La place se remplit de passants et, alors, de jeunes gens qui viennent se placer sur le passage des cigarières. Les soldats sortent du poste. Don José est assis, s'occupant avec son épinglette, et indifférent à ce qui se passe autour de lui.)*

#### **Les jeunes gens**

- 8 La cloche a sonné. Nous, des ouvrières, nous venons ici guetter le retour ; et nous vous suivrons, brunes cigarières, en vous murmurant des propos d'amour !

*(Les cigarières paraissent et descendent lentement en scène.)*

#### **Les soldats**

Voyez-les ! regards impudents, mine coquette, fumant toutes, du bout des dents, la cigarette.

#### **Les cigarières**

- 9 Dans l'air, nous suivons des yeux la fumée,

**Don José**

Yes, sir!

**Zuniga**

What is that big building?

**Don José**

That's the tobacco factory, sir.

**Zuniga**

And it's women who work there?

**Don José**

Yes, sir.

**Zuniga**

Are there any young, pretty ones?

**Don José**

I don't know.

**Zuniga**

Come, now... Ha ha ha... You have a weakness for blue skirts and hair falling in braids to the shoulders, haven't you? Now I understand why you cannot tell me whether the cigar girls are pretty or ugly!

### **No.3 CHORUS AND SCENE**

*(The factory bell rings. The square fills with young men who stand around the factory gate waiting for the cigarette girls. The soldiers leave their post. Don José sits down and occupies himself with his priming wire, oblivious of all that is going on around him.)*

#### **Young men**

The bell has rung. We come here to wait for the return of the factory girls; and we'll follow you, dusky cigarette girls, murmuring to you declarations of love.

*(The cigarette girls appear and come slowly into the square.)*

#### **Soldiers**

Look at them! Their insolent stares, their flirtatious looks! Each one impudently smoking a cigarette!

#### **Cigarette girls**

We watch the smoke drifting into the air,

qui vers les cieux  
monte parfumée.  
Cela monte gentiment  
à la tête,  
tout doucement,  
cela vous met l'âme en fête.  
Le doux parler des amants,  
c'est fumée !  
Leurs transports et leurs serments,  
c'est fumée !  
Oui, c'est fumée !  
Dans l'air, nous suivons des yeux  
la fumée  
qui monte en tournant vers les cieux !  
La fumée !

**Les jeunes gens**

Sans faire les cruelles,  
écoutez-nous, les belles,  
ô vous que nous adorons,  
que nous idolâtrons !

**Les cigarières**

Le doux parler des amants,  
leurs transports et leurs serments,  
c'est fumée !

**Les jeunes gens**

Ô vous que nous aimons,  
écoutez-nous, les belles !

**Les cigarières**

Dans l'air, nous suivons la fumée  
qui monte en tournant  
vers les cieux !  
La fumée !

**Les soldats**

10 Mais nous ne voyons pas la Carmencita !

*(Entre Carmen.)*

**Les jeunes gens**

La voilà !

**Les soldats**

La voilà !

**Les cigarières, les jeunes gens,  
les soldats**

La voilà ! Voilà la Carmencita !

**Les jeunes gens** *(entourant Carmen)*

Carmen ! sur tes pas nous nous pressons tous !

its perfume rising  
towards the sky.  
It goes delightfully  
to our heads,  
very gently  
filling our souls with cheer!  
Lovers' sweet talk  
it's all smoke!  
Their raptures and their vows,  
it's all smoke!  
Yes, it's all smoke!  
We watch the smoke drifting into the air,  
rising in wreaths,  
towards the sky!  
The smoke!

**Young men**

Don't be heartless,  
listen to us, lovely creatures,  
oh, we adore you,  
we worship you!

**Cigarette girls**

Lovers' sweet talk  
and their raptures and their vows,  
it's all smoke!

**Young men**

Oh we love you,  
listen to us, lovely creatures!

**Cigarette girls**

We watch the smoke drifting into the air,  
rising in wreaths  
towards the sky.  
The smoke!

**Soldiers**

But where is Carmencita?

*(Carmen enters.)*

**Young men**

Here she is!

**Soldiers**

Here she is!

**Cigarette girls, young men,  
soldiers**

Here she is! Here is Carmencita!

**Young men** *(surrounding Carmen)*

Carmen! See how we crowd round you!

Carmen ! sois gentille, au moins réponds-nous  
et dis-nous quel jour tu nous aimeras !

**Carmen**

- 11 Quand je vous aimerai ?  
Ma foi, je ne sais pas.  
Peut-être jamais, peut-être demain !  
Mais pas aujourd'hui, c'est certain.

**N° 4 HAVANAISE**

*(avec cœur)*

L'amour est un oiseau rebelle  
que nul ne peut apprivoiser,  
et c'est bien en vain qu'on l'appelle,  
s'il lui convient de refuser.

Rien n'y fait, menace ou prière,  
l'un parle bien, l'autre se tait ;  
et c'est l'autre que je préfère,  
il n'a rien dit, mais il me plaît.

L'amour, l'amour...

L'amour est enfant de bohème,  
il n'a jamais, jamais connu de loi ;  
si tu ne m'aimes pas, je t'aime,  
si je t'aime, prends garde à toi !

L'oiseau que tu croyais surprendre  
battit de l'aile et s'envola ;  
l'amour est loin, tu peux l'attendre,  
tu ne l'attends plus, il est là.

Tout autour de toi vite, vite,  
il vient, s'en va, puis il revient...  
tu crois le tenir, il t'évite,  
tu crois l'éviter, il te tient !

L'amour, l'amour...

L'amour est enfant de bohème, etc.

Carmen! Be kind, at least answer us,  
and tell us when you will love us!

**Carmen**

When I shall love you?  
My goodness, I don't know!  
Perhaps never... perhaps tomorrow!  
But not today, that's certain!

**No.4 HABANERA**

*(with chorus)*

Love is a rebellious bird  
that nobody can tame,  
and it's useless to call him  
if he doesn't feel like answering you!

Nothing is any use, threats or prayers,  
one speaks sweet words, another is silent;  
and it is the other I prefer  
he says nothing, but I like him.

Love! Love!...

Love is a child of the gipsies,  
he's never known any law,  
if you don't love me, I love you,  
and if I love you, beware!

When you hoped to take him by surprise,  
the bird beat his wings and flew away;  
if he's far away you pursue him in vain,  
if you no longer pursue him he's there at once.

All around you, swiftly  
he comes and goes, then returns;  
if you think you have him in your grasp, he  
escapes you,  
if you think you can escape him, he has you in  
his grasp!

Love! Love!...

Love is a child of the gipsies, etc.

## N° 5 SCÈNE

### Les jeunes gens

- 12 Carmen ! Sur tes pas nous nous pressons tous !  
Carmen ! sois gentille, au moins réponds-nous !

*(Les jeunes gens entourent Carmen ; celle-ci les regarde l'un après l'autre, elle s'en va droit à Don José ; il lève les yeux et voit Carmen devant lui. Carmen arrache une fleur de son corsage et la lance à Don José. Il se lève brusquement.)*

### Les cigarières

L'amour est enfant de bohème, etc.

*(Cloche de la manufacture. Les cigarières sortent en courant, Carmen sort la première. Les jeunes gens sortent aussi. Les soldats et Zuniga rentrent au poste. Don José a les yeux fixés sur la fleur qui est tombée par terre devant lui.)*

### Don José

- 13 Qu'est-ce que ça veut dire, ces façons-là ?  
Quelle effronterie...  
*(en souriant)*  
Tout ça parce que je ne faisais pas attention à elle!...  
*(Il ramasse la fleur.)*  
Avec quelle adresse elle me l'a lancée, cette fleur... là, juste entre les deux yeux... ça m'a fait l'effet d'une balle qui m'arrivait...  
*(Il respire le parfum de la fleur.)*  
Certainement s'il y a des sorcières, cette femme-là en est une.

*(Entre Micaëla.)*

### Micaëla

Monsieur le brigadier ?

**Don José** *(cachant précipitamment la fleur)*

Quoi?... Qu'est-ce que c'est?... Ah! Micaëla!... c'est toi!...

### Micaëla

Oui, c'est moi!...

### Don José

Et tu viens de là-bas ?

### Micaëla

C'est votre mère qui m'envoie...

## No.5 SCENE

### Young men

Carmen! See how we crowd round you!  
Carmen! Be kind and at least answer us!

*(The young men surround Carmen; she looks at them, then goes over and stands right in front of Don José. He looks up and sees her standing there. She tears a flower from her bodice and throws it at Don José. He rises abruptly.)*

### Cigarette girls

Love is a child of the gipsies, etc.

*(The factory bell rings again. The girls run out, Carmen taking the lead. The young men also leave. The soldiers return to the guardhouse. Don José remains alone, staring at the flower that has fallen at his feet.)*

### Don José

What was that pantomime all about? What insolence!  
*(He smiles.)*  
All because I wasn't paying her any attention...  
*(He picks up the flower.)*  
How skillfully she threw this flower at me... there, just between the eyes... it was like a bullet striking me!  
*(He smells the flower.)*  
If witches exist, that girl definitely is one!

*(Enter Micaela.)*

### Micaela

Corporal?

**Don José** *(quickly hiding the flower)*

What?... Who's that?... Ah! Micaela... it's you!

### Micaela

Yes, it's me.

### Don José

Have you come from home?

### Micaela

Your mother sent me.



## N° 6 Duo

### Don José

14 Parle-moi de ma mère !

### Micaëla

J'apporte de sa part, fidèle messagère,  
cette lettre...

### Don José

Une lettre !

### Micaëla

Et puis un peu d'argent  
pour ajouter à votre traitement.  
Et puis...

### Don José

Et puis ?

### Micaëla

Et puis... vraiment je n'ose...  
Et puis... et puis encore une autre chose  
qui vaut mieux que l'argent et qui, pour un  
bon fils  
aura sans doute plus de prix.

### Don José

Cette autre chose, quelle est-elle ?  
Parle donc...

### Micaëla

Oui, je parlerai.  
Ce que l'on m'a donné, je vous le donnerai !  
Votre mère avec moi sortait de la chapelle,  
et c'est alors qu'en m'embrassant,  
Tu vas, m'a-t-elle dit, t'en aller à la ville ;  
la route n'est pas longue, une fois à Séville,  
tu chercheras mon fils, mon José, mon enfant.  
Et tu lui diras que sa mère  
songe nuit et jour à l'absent,  
qu'elle regrette et qu'elle espère,  
qu'elle pardonne et qu'elle attend ;  
et cela, n'est-ce pas, mignonne,  
de ma part, tu le lui diras ;  
et ce baiser que je te donne,  
de ma part tu le lui rendras.

### Don José

Un baiser de ma mère ?

;

;

### Micaëla

Un baiser pour son fils !

## No.6 DUET

### Don José

Tell me about my mother!

### Micaela

As a faithful messenger I bring you  
this letter from her.

### Don José

A letter!

### Micaela

And then some money  
to help you out with your pay.  
And then...

### Don José

And then?

### Micaela

And then... really I don't dare...  
and then... and then there is another thing  
which is worth more than money,  
and which will surely be beyond price to a  
loving son.

### Don José

What is this other thing?  
Tell me!

### Micaela

Yes, I shall tell you.  
What she gave me I shall give you.  
We were leaving the church together, your  
mother and I,  
when she said as she embraced me:  
You must go to the city;  
it's not far, and when you get to Seville  
you must go and see my son, my José,  
my child!  
And you must tell him that his mother  
dreams of him night and day while he's away,  
that she is full of sorrow and hope,  
that she forgives him and waits for him.  
You must tell him all this,  
my sweet, from me,  
and you must give him from me  
this kiss which now I give you.

### Don José

A kiss from my mother!

### Micaela

A kiss for her son!

José, je vous le rends, comme je l'ai promis.  
(Micaëla donne à Don José un baiser bien franc,  
bien maternel.)

José, I bring you that kiss as I promised.  
(Micaela gives Don José an ingenuous,  
maternal kiss.)

**Don José**

15 Ma mère, je la vois,  
oui, je revois mon village !  
Ô souvenirs d'autrefois !  
doux souvenirs du pays !  
Doux souvenirs du pays,  
ô souvenirs chéris !  
Vous remplissez mon cœur  
de force et de courage,  
ô souvenirs chéris !  
Ma mère, je la vois,  
je revois mon village !

**Micaëla**

Sa mère, il la revoit,  
il revoit son village !  
Ô souvenirs d'autrefois,  
souvenirs du pays !  
Vous remplissez son cœur  
de force et de courage,  
ô souvenirs chéris !  
Sa mère, il la revoit,  
il revoit son village !

**Don José** (à lui-même)

Qui sait de quel démon j'allais être la proie !  
Même de loin ma mère me défend,  
et ce baiser qu'elle m'envoie  
écarte le péril et sauve son enfant !

**Micaëla**

Quel démon ? Quel péril ? Je ne comprends  
pas bien...  
Que veut dire cela ?

**Don José**

Rien ! rien !  
Parlons de toi, la messagère ;  
tu vas retourner au pays ?

**Micaëla**

Oui, ce soir même, demain je verrai votre mère.

**Don José**

Tu la verras !  
Eh bien ! tu lui diras  
que son fils l'aime et la vénère  
et qu'il se repent aujourd'hui.  
Il veut que là-bas sa mère  
soit contente de lui !

**Don José**

I can see my mother !  
Yes, I see my village again !  
Oh, memories of times past !  
Sweet memories of home !  
Oh, sweet memories of home,  
beloved memories !  
You fill my heart  
with strength and courage,  
o beloved memories !  
I can see my mother,  
I see my village again !

**Micaela**

He sees his mother again !  
He sees his village again !  
Oh, memories of times past !  
Memories of home !  
You fill his heart  
with strength and courage,  
o beloved memories !  
He sees his mother again,  
he sees his village again !

**Don José** (speaking to himself)

Who knows to what demon I was about to  
fall prey !  
Even from afar my mother protects me,  
and this kiss she sends me,  
wards off danger and saves her child !

**Micaela**

What demon ? What danger ? I don't understand.  
What do you mean ?

**Don José**

Nothing ! nothing !  
Let's speak of you, the messenger ;  
will you be returning home ?

**Micaela**

Yes, this evening ; tomorrow I shall see  
your mother.

**Don José**

You'll see her !  
Then you must tell her  
that her son loves her and worships her  
and that now he is repentant.  
He wants his mother  
to be pleased with him !

Tout cela, n'est-ce pas, mignonne,  
de ma part, tu le lui diras,  
et ce baiser que je te donne,  
de ma part, tu le lui rendras !

**Micaëla**

Oui, je vous le promets... de la part de son fils,  
José, je le rendrai comme je l'ai promis.

**Don José**

Ma mère, je la vois ! *etc.*

Doux souvenirs du pays, *etc.*

**Micaëla**

Sa mère, il la revoit ! *etc.*

**Don José**

**16** Attends un peu maintenant... Je vais lire  
sa lettre.

**Micaëla**

J'attendrai, monsieur le brigadier, j'attendrai...

**Don José** (*lisant*)

"Continue à te bien conduire, mon enfant ! Peut-être pourrais-tu revenir près de moi et te marier. Je sais bien, quant à moi, celle que je te conseillerais de choisir."

**Micaëla** (*l'interrompant*)

Il vaut mieux que je ne sois pas là...

**Don José**

Mais la réponse ?...

**Micaëla**

Je viendrai la prendre avant mon départ.  
(*Elle sort.*)

**Don José**

Oui, ma mère, j'épouserai Micaëla, et  
quant à cette Bohémienne, avec ses fleurs  
qui ensorcellent...

**N° 7 CHŒUR**

(*grande rumeur dans l'intérieur de la manufacture*)

**Les cigarières** (*dans la coulisse*)

**17** Au secours !

(*Entre Zuniga suivi des soldats.*)

**Zuniga**

Eh bien, eh bien, qu'est-ce qui arrive ?

All this you must tell her,  
my sweet, from me,  
and you must give her from me  
this kiss which now I give you.

**Micaela**

Yes, I promise, I shall give her  
the kiss from you, José, as I promised.

**Don José**

I can see my mother! *etc.*

Sweet memories of home! *etc.*

**Micaela**

He sees his mother again! *etc.*

**Don José**

Wait a moment, I'll read her letter.

**Micaela**

I'll wait, corporal, I'll wait.

**Don José** (*reading*)

"Continue to lead a good life, my son! Then perhaps you'll be able to leave the service, come back to live near me and get married. I know who I'd choose for you."

**Micaela** (*interrupting him*)

I'd better leave!

**Don José**

But... the answer?

**Micaela**

I'll come back for it before I leave.  
(*She goes out.*)

**Don José**

Yes, mother, I shall marry Micaela, and as for that  
gipsy girl with her flowers of witchery...

**No.7 CHORUS**

(*There is a great clamour from the factory.*)

**Cigarette girls** (*from inside the factory*)

Help!

(*Zuniga comes out of the guardhouse followed  
by soldiers.*)

**Zuniga**

Now, now, what's happening?

*(Les cigarières entrent en courant.)*

**Cigarières** (*Premier groupe*)

Au secours ! N'entendez-vous pas ?

**Cigarières** (*Deuxième groupe*)

Au secours ! Messieurs les soldats !

**Premier groupe**

C'est la Carmencita !

**Deuxième groupe**

Non, non, ce n'est pas elle !

Pas du tout !

**Premier groupe**

Si fait ! C'est elle !

Elle a porté les premiers coups !

Ne les écoutez pas, monsieur, écoutez-nous !

**Deuxième groupe**

Ne les écoutez pas, écoutez-nous, monsieur !

*(tirant Zuniga de leur côté)*

La Manuelita disait

et répétait à voix haute,

qu'elle achèterait sans faute

un âne qui lui plaisait.

**Premier groupe** (*même jeu*)

Alors la Carmencita,

railleuse à son ordinaire,

dit : Un âne, pour quoi faire ?

Un balai te suffira.

**Deuxième groupe**

Manuelita riposta

et dit à sa camarade :

Pour certaine promenade,

mon âne te servira !

**Premier groupe**

Et ce jour-là tu pourras

à bon droit faire la fière !

Deux laquais suivront derrière,

t'émouchant à tour de bras.

**Toutes les cigarières**

Là-dessus toutes les deux

se sont prises aux cheveux !

**Zuniga** (*avec humour*)

Au diable tout ce bavardage !

Prenez, José, deux hommes avec vous,

et voyez là-dedans qui cause ce tapage !

*(The cigarette girls come running out in confusion.)*

**Cigarette girls** (*first group*)

Help! Don't you hear what's going on?

**Cigarette girls** (*second group*)

Help! Soldiers, help us!

**First group**

It was Carmencita!

**Second group**

No, no, it wasn't her!

Not at all!

**First group**

It was her! Yes, it was!

She struck the first blows!

Don't listen to them, sir, listen to us!

**Second group**

Don't listen to them, listen to us, sir!

*(pulling Zuniga towards them)*

Manuelita said,

several times, very loudly,

that she was going to buy without fail

a donkey that she liked.

**First group** (*pulling Zuniga towards them*)

Then Carmencita,

malicious as ever,

said: Why a donkey?

Surely a broomstick would do!

**Second group**

Manuelita said

to her in reply:

When you want to make a certain trip

my donkey will do for you!

**First group**

And then you can

really show off!

Two lackeys following behind,

whisking the flies away!

**All the cigarette girls**

At that they both

grabbed each other's hair.

**Zuniga** (*impatiently*)

To the devil with all this gabble!

José, take two men with you

and go in and see what's causing this racket!

*(Don José prend deux hommes avec lui; il entre dans la manufacture.)*

**Premier groupe**

C'est la Carmencita!

**Deuxième groupe**

Non, non, ce n'est pas elle!

**Premier groupe**

Si fait, c'est elle!

**Deuxième groupe**

Pas du tout!

**Premier groupe**

Elle a porté les premiers coups!

**Zuniga** *(aux soldats)*

Holà! Eloignez-moi toutes ces femmes-là!

**Toutes les cigarières**

Monsieur! Monsieur!  
ne les écoutez pas!  
Monsieur, écoutez-nous!

**Les soldats**

*(essayant de repousser les femmes)*

Tout doux!  
Éloignez-vous et taisez-vous!

**Zuniga**

Holà! soldats!

*(Les soldats font évacuer la place. Les femmes sont malmenées par les soldats et repoussées. Carmen paraît à l'entrée de la manufacture, amenée par Don José et suivie des deux soldats. Voyant Carmen devant elles, les femmes s'échappent et reprennent leur dispute.)*

**Premier groupe**

C'est la Carmencita qui porta les premiers coups!

**Deuxième groupe**

C'est la Manuelita qui porta les premiers coups!

**Premier groupe**

La Carmencita!

**Deuxième groupe**

La Manuelita!

*(Don José goes into the factory followed by two soldiers.)*

**First group**

It was Carmencita!

**Second group**

No, no, it wasn't her!

**First group**

Yes it was, it was her!

**Second group**

Not at all!

**First group**

She struck the first blows!

**Zuniga** *(to the soldiers)*

Ho there! Get these women out of my way!

**Cigarette girls**

Sir! Sir!  
Don't listen to them!  
Sir, listen to us!

**Soldiers**

*(trying to push the women away)*

Gently now!  
Out of the way and be quiet!

**Zuniga**

Ho there! Soldiers!

*(The soldiers clear the square, roughly pushing the women back. Carmen appears at the factory door, led by Don José and followed by two soldiers. When they see Carmen, the women break free of the cordon and resume their dispute.)*

**First group**

It was Carmencita who struck the first blows!

**Second group**

It was Manuelita who struck the first blows!

**First group**

Carmencita!

**Second group**

Manuelita!

**Premier groupe**

Si! si!

**Deuxième groupe**

Non! non!

**Premier groupe**

Elle a porté les premiers coups!

C'est la Carmencita!

**Deuxième groupe**

Elle a porté les premiers coups!

C'est la Manuelita!

**Les soldats**

Tout doux!

Éloignez-vous et taisez-vous!

*(La place est enfin dégagée. Les femmes sont maintenues à distance.)*

**Zuniga (à Don José)**

- 18 Voyons brigadier... Maintenant que nous avons un peu de silence... qu'est-ce que vous avez trouvé là-dedans?...

**Don José (après un moment d'hésitation)**

Mon officier, tout ce que j'ai pu comprendre, c'est qu'une discussion s'était élevée entre ces deux dames, et que... mademoiselle... avec un couteau, avait blessé sa camarade...

**Carmen**

On m'avait provoquée... je n'ai fait que me défendre...

*(à Don José)*

N'est-ce pas, monsieur le brigadier?

**Zuniga**

Et la blessure de l'autre femme?

**Don José**

Très légère, mon lieutenant.

**N° 8 CHANSON ET MÉLODRAME**

**Zuniga (à Carmen)**

- 19 Avez-vous quelque chose à répondre?... Parlez, j'attends!

**Carmen**

Tra la la la la la la

coupe-moi, brûle-moi, je ne te dirai rien!

Tra la la la la la la

je brave tout, le feu, le fer et le ciel même!

**First group**

Yes! Yes!

**Second group**

No. No.

**First group**

She struck the first blows!

It was Carmencita!

**Second group**

She struck the first blows!

It was Manuelita!

**Soldiers**

Gently now! Gently!

Out of the way and be quiet!

*(Eventually the square is cleared; the women are held back at a distance.)*

**Zuniga (to Don José)**

Let's see, corporal, now that we have a bit of quiet, what did you find in there?

**Don José (after hesitating for a moment)**

As far as I could understand, there was an argument between these two ladies, and ... mademoiselle... wounded her companion with a knife...

**Carmen**

I was provoked, I was only defending myself!

*(to Don José)*

Isn't that right, corporal?

**Zuniga**

And the other woman's injuries?

**Don José**

Nothing to speak of, sir.

**No.8 CHANSON AND MELODRAMA**

**Zuniga (to Carmen)**

Have you anything to say?... Speak, I'm waiting!

**Carmen**

Tra la la la la la la,

cut me, burn me, I'll say nothing!

Tra la la la la la la,

I'll face anything, fire, sword, heaven itself!

**Zuniga**

Ce ne sont pas des chansons que je te demande,  
c'est une réponse...

**Carmen**

Tra la la la la la la la  
mon secret je le garde et je le garde bien !  
Tra la la la la la la la  
j'en aime un autre et meurs en disant que  
je l'aime.

**Zuniga**

Ah ! ah ! nous le prenons sur ce ton-là !  
*(à Don José)*  
Ce qui est sûr, n'est-ce pas, c'est qu'il y a eu des  
coups de couteau et que c'est elle qui les a donnés !

*(À ce moment, cinq ou six femmes réussissent  
à forcer la ligne des factionnaires et se  
précipitent sur la scène en criant.)*

**Les cigarières**

Oui, oui, c'est elle !...

*(Une des femmes se trouve près de Carmen,  
celle-ci lève la main et veut se jeter sur la  
femme. Don José arrête Carmen. Les soldats  
écartent les femmes et les repoussent cette  
fois tout à fait hors de la scène.)*

**Zuniga**

Eh ! eh ! Vous avez la main leste décidément.  
*(aux soldats)*  
Trouvez-moi une corde.

**Carmen** *(fredonnant avec impertinence, en  
regardant Zuniga)*

Tra la la la la...

**Zuniga** *(à Don José)*

Tenez, et attachez-moi ces deux jolies  
mains. C'est dommage, vraiment, car elle  
est gentille...

*(à Carmen)*

Mais si gentille que vous soyez, vous n'en irez pas  
moins faire un tour à la prison. Vous pourrez y  
chanter vos chansons de bohémienne. Le porte-  
clefs vous dira ce qu'il en pense. Je vais  
écrire l'ordre.

*(à Don José)*

C'est vous qui la conduirez...

*(Zuniga sort. Un petit moment de silence.  
Carmen lève les yeux et regarde Don José.)*

**Zuniga**

It's not songs I'm asking for, it's an answer!

**Carmen**

Tra la la la la la la la,  
I keep my secret and keep it well!  
Tra la la la la la la,  
I love another and shall die saying I love him!

**Zuniga**

Ha ha, so that's the tone you're taking, is it?  
*(to Don José)*  
One thing's certain, isn't it, that someone was  
slashed with a knife and it was Carmen who did it!

*(Three or four of the women manage to break  
through the line of soldiers and rush into  
the square.)*

**Cigarette girls**

Yes, yes, it was her!...

*(One of the women approaches Carmen, who  
raises her hand to strike her. Don José restrains  
Carmen. The soldiers separate the women and  
drive them back into the factory.)*

**Zuniga**

Hey! hey! you've certainly got nimble fingers!  
*(to the soldiers)*  
Find me a rope.

**Carmen** *(looking at Zuniga and humming  
insolently)*

Tra la la la la...

**Zuniga** *(to Don José)*

Take this and bind those pretty hands. A pity,  
really, for she's pretty...

*(to Carmen)*

But no matter how pretty you are, you'll go to  
prison all the same! You can sing your gipsy  
songs there. The jailer will soon tell you what he  
thinks of that! I'll go and make out the warrant.

*(to Don José)*

You are to take her there.

*(Zuniga leaves. There is a short silence,  
then Carmen looks up at Don José.)*

*Celui-ci se détourne, s'éloigne de quelques pas, puis revient à Carmen qui le regarde toujours.)*

*He turns and walks away a little, then returns to Carmen, who is still watching him.)*

**Carmen**

20 Où me conduirez-vous ?

**Don José**

À la prison...

**Carmen**

Hélas ! Seigneur officier, ayez pitié de moi. Laisse-moi m'échapper.

**Don José**

Il faut aller à la prison...

**Carmen**

Vous êtes Navarrais ?

**Don José**

Je suis d'Etchalar.

**Carmen**

C'est là que je suis née.

**Don José**

Allons donc... Tout vous dit bohémienne...

**Carmen**

Bohémienne, tu crois ?... Eh bien oui, je suis bohémienne, et tu feras ce que je veux parce que tu m'aimes.

**Don José**

Moi ! t'aimer ?

**Carmen**

Oui, tu m'aimes... et cette fleur que tu as gardée...

**Don José**

Ne me parle plus, je te le défends...

**Carmen**

C'est très bien, seigneur officier — vous me défendez de parler, je ne parlerai plus...

**Carmen**

Where are you going to take me ?

**Don José**

To prison.

**Carmen**

Oh me ! Sir officer, have pity on me ! Let me escape.

**Don José**

You must go to prison !

**Carmen**

Do you come from Navarre ?

**Don José**

I'm from Etchalar.

**Carmen**

That's where I was born.

**Don José**

Come now ! Everything about you shows you're a gipsy.

**Carmen**

You think I'm a gipsy ?... Yes, I'm a gipsy, but all the same you'll do what I ask, you'll do it, because you're in love with me.

**Don José**

Me ! in love with you !

**Carmen**

Yes, you're in love with me... and that flower which you've kept...

**Don José**

I forbid you to speak to me !

**Carmen**

Very well, sir officer, very well — you forbid me to speak, I won't say another word !



## N° 9 CHANSON ET DUO

*(avec intention et regardant souvent Don José qui se rapproche peu à peu)*

21 Près des remparts de Séville,  
chez mon ami Lillas Pastia,  
j'irai danser la séguedille,  
boire du manzanilla,  
j'irai chez mon ami Lillas Pastia.

Oui, mais toute seule on s'ennuie,  
et les vrais plaisirs sont à deux ;  
donc, pour me tenir compagnie,  
j'emmènerai mon amoureux...

Mon amoureux !... il est au diable...  
Je l'ai mis à la porte hier...  
Mon pauvre cœur, très consolable,  
mon cœur est libre comme l'air...

J'ai des galants à la douzaine,  
mais ils ne sont pas à mon gré,  
voici la fin de la semaine :  
qui veut m'aimer ? Je l'aimerai.

Qui veut mon âme ? Elle est à prendre...  
Vous arrivez au bon moment !  
Je n'ai guère le temps d'attendre,  
car avec mon nouvel amant

près des remparts de Séville,  
chez mon ami Lillas Pastia,  
j'irai danser la séguedille,  
boire du manzanilla,  
oui, j'irai chez mon ami Lillas Pastia !

### Don José

Tais-toi,  
je t'avais dit de ne pas me parler !

### Carmen

Je ne te parle pas... je chante pour moi-même !  
Et je pense — il n'est pas défendu de penser —  
je pense à certain officier qui m'aime,  
et qu'à mon tour, oui, je pourrais bien aimer !

### Don José

Carmen !

### Carmen

Mon officier n'est pas un capitaine,  
pas même un lieutenant, il n'est que brigadier ;  
mais c'est assez pour une bohémienne  
et je daigne m'en contenter !

## No.9 CHANSON AND DUET

*(with deliberate meaning, glancing frequently at Don José who gradually inches closer)*

Near the walls of Seville,  
at the tavern of my friend Lillas Pastia,  
I'll dance the seguidilla  
and drink manzanilla.  
I'll visit my friend Lillas Pastia!

Yes, but it's so boring when you're alone,  
and true pleasure comes when two people  
are together;  
so, to keep me company,  
I'll take my lover with me!

My lover! He's gone to the devil!  
I showed him the door yesterday!  
My poor heart is easily consoled,  
my heart is free as air!

Admirers flock round me by the dozen,  
but they aren't to my taste.  
Another week has gone by;  
who will love me? I will love him!

Who wants my soul? It's here for the taking!  
You came at the right moment!  
I can't wait much longer,  
for with my new lover

near the walls of Seville,  
at the tavern of my friend Lillas Pastia,  
I'll dance the seguidilla  
and drink manzanilla,  
yes, I'll visit my friend Lillas Pastia!

### Don José

Be quiet,  
I've told you not to speak to me!

### Carmen

I'm not speaking to you, I'm singing to myself.  
And I'm thinking — it's not forbidden to think —  
I'm thinking of a certain officer who loves me,  
and whom... yes, I might love!

### Don José

Carmen!

### Carmen

My officer isn't a captain,  
not even a lieutenant, he's only a corporal,  
but that's enough for a gipsy girl  
and I'll deign to be content with that!

**Don José**

Carmen, je suis comme un homme ivre ;  
si je cède, si je me livre,  
ta promesse, tu la tiendras,  
ah ! si je t'aime, Carmen, tu m'aimeras ?

**Carmen**

Oui.

**Don José**

Chez Lillas Pastia...

**Carmen**

... nous danserons la séguedille...

**Don José**

Tu le promets ! Carmen...

**Carmen**

... en buvant du manzanilla, ah !

**Don José** (*déliant la corde qui attache les mains de Carmen*)

... tu le promets...

**Carmen**

Ah ! Près des remparts de Séville,  
chez mon ami Lillas Pastia,  
nous danserons la séguedille,  
boirons du manzanilla.  
Tra la la la la !

**N° 10 FINALE**

**Don José**

22 Le lieutenant !... Prenez garde !

*(Don José s'éloigne de Carmen qui va se placer sur un banc, les mains derrière le dos. Rentre Zuniga.)*

**Zuniga** (*à Don José*)

Voici l'ordre ; partez et faites bonne garde.

**Carmen** (*à Don José*)

En chemin je te pousserai  
aussi fort que je le pourrai ;  
laisse-toi renverser... le reste me regarde !

*(Carmen se place entre deux dragons, José derrière elle. Les femmes et les jeunes gens rentrent peu à peu.)*

**Don José**

Carmen, I'm like a drunken man,  
if I give in, if I surrender to you,  
will you keep your promise,  
ah! if I love you, Carmen, will you love me?

**Carmen**

Yes...

**Don José**

At Lillas Pastia's...

**Carmen**

... we'll dance the seguidilla...

**Don José**

You promise? Carmen...

**Carmen**

... and drink manzanilla...

**Don José** (*untying the cord around Carmen's wrists*)

... you promise?

**Carmen**

Ah! Near the walls of Seville,  
at the tavern of my friend Lillas Pastia,  
we'll dance the seguidilla  
and drink manzanilla.  
Tra la la la la !

**No.10 FINALE**

**Don José**

The lieutenant! Look out!

*(Don José stands at a distance to Carmen, who sits on a bench, her hands behind her back. Zuniga comes out of the guardhouse.)*

**Zuniga** (*to Don José*)

Here's the warrant; off you go, and guard  
her well!

**Carmen** (*to Don José*)

On the way I'll give you a push,  
I'll push you as hard as I can;  
you must fall down, and leave the rest to me!

*(Carmen takes up a position between two dragoons, with José behind her. The women and young men re-enter the square two or three at a time.)*

L'amour est enfant de bohème,  
il n'a jamais, jamais connu de loi;  
si tu ne m'aimes pas, je t'aime,  
si je t'aime, prends garde à toi.

*(Carmen traverse la place : alors elle pousse Don José qui se laisse renverser. Confusion, désordre, Carmen s'enfuit et se sauve, pendant que, avec de grands éclats de rire, les cigarières entourent Zuniga.)*

Love is a child of the gipsies,  
he's never known any law,  
if you don't love me, I love you,  
if I love you, beware!

*(She starts marching across the square, then pushes Don José, who falls. Pandaemonium ensues. Carmen escapes and runs away, while the cigarette girls surround Zuniga roaring with laughter.)*

**23 Entracte**

**DEUXIÈME ACTE**

*Chez Lillas Pastia*

*(Mercédès, Frasquita et Carmen sont attablées avec Zuniga et d'autres officiers. Des bohémiennes dansent.)*

**N° 11 CHANSON**

**Carmen**

**24** Les tringles des sistres tintaient  
avec un éclat métallique,  
et sur cette étrange musique  
les zingarellas se levaient.  
Tambours de basque allaient leur train,  
et les guitares forcenées  
grinçaient, sous des mains obstinées,  
même chanson, même refrain.

Trà la la la...

**Frasquita, Mercédès**

Trà la la la...

**Carmen**

Les anneaux de cuivre et d'argent  
reluisaient sur les peaux bistrées ;  
d'orange ou de rouge zébrées  
les étoffes flottaient au vent.  
La danse au chant se mariait,  
d'abord indécise et timide,  
plus vive ensuite et plus rapide,  
cela montait, montait, montait, montait !

Trà la la la...

**Frasquita, Mercédès**

Trà la la la...

**Carmen**

Les bohémiens, à tour de bras,  
de leurs instruments faisaient rage,  
et cet éblouissant tapage,  
ensorcelait les zingaras !  
Sous le rythme de la chanson,  
ardentes, folles, enfiévrées,  
elles se laissaient, enivrés,  
emporter par le tourbillon !

Trà la la la...

**Frasquita, Mercédès**

Trà la la la...

**Entr'acte**

**ACT TWO**

*Lillas Pastia's tavern*

*(Mercédès, Frasquita and Carmen are sitting at tables with Zuniga and some other officers. Some gipsy girls are dancing.)*

**No.11 CHANSON**

**Carmen**

The jingles of the sistrums tinkled  
with a metallic sound,  
and to that strange music  
the gipsy girls rose to their feet.  
The tambourines went on and on,  
and the frantic guitars  
creaked under persistent fingers,  
the same song, the same refrain.  
Trà la la la...

**Frasquita, Mercédès**

Trà la la la...

**Carmen**

The copper and silver rings  
glistened against their dusky skin;  
their garments striped with red and orange  
floated in the wind.  
Dance united with song,  
at first uncertain and timid,  
then faster and more lively,  
it rose and rose and rose again!  
Trà la la la...

**Frasquita, Mercédès**

Trà la la la...

**Carmen**

The gipsies played with all their might,  
attacking their instruments furiously,  
and this dazzling tumult  
bewitched the gipsy girls.  
To the rhythm of the chanson,  
fervently, madly, feverishly,  
as if intoxicated, they were carried away  
by the whirl of the dance!  
Trà la la la...

**Frasquita, Mercédès**

Trà la la la...

*(Mercédès, Frasquita et Carmen prennent part à la danse. Applaudissements.)*

**Zuniga** *(à Lillas Pastia qui se met à tourner autour des officiers d'un air embarrassé)*

25 Vous avez quelque chose à nous dire, maître Lillas Pastia ?

**Pastia**

Ô messieurs les officiers... je voudrais vous faire remarquer que mon auberge devrait être fermée depuis dix minutes.

**Zuniga**

Dieu sait ce qui s'y passe dans ton auberge une fois qu'elle est fermée... Enfin ! nous avons le temps d'aller passer une heure au théâtre... vous y viendrez avec nous, les belles ?

*(Pastia fait signe aux bohémiennes de refuser.)*

**Frasquita**

Eh, messieurs les officiers... c'est... c'est impossible...

**Zuniga**

Comment c'est impossible ? Mais toi, Carmen... je suis sûr que tu ne refuseras pas.

**Carmen**

C'est ce qui vous trompe... je refuse.

## N° 12 CHEUR ET ENSEMBLE

**Les amis d'Escamillo** *(derrière la scène)*

!Vivat ! vivat le torero !  
!Vivat ! vivat Escamillo !  
!Jamais homme intrépide  
!n'a par un coup plus beau  
!d'une main plus rapide,  
!terrassé le taureau !  
!Vivat ! vivat le torero !  
!Vivat ! vivat Escamillo !

**Zuniga**

!Qu'est-ce que c'est que ça ?

**Mercédès**

!Une promenade aux flambeaux...

**Frasquita**

!Je le reconnais... c'est Escamillo...

*(Mercédès, Frasquita and Carmen join in the dance. Applause.)*

**Zuniga** *(to Lillas Pastia who is hovering around the officers looking embarrassed)*

Have you something to say to me, Lillas Pastia, sir?

**Pastia**

Sirs... I just want to point out that my tavern should have been closed ten minutes ago...

**Zuniga**

God knows what goes on in your tavern once it's closed! Oh well, we still have time to spend an hour at the theatre. Will you come with us, girls?

*(Pastia makes signs to the gipsy girls that they should refuse.)*

**Frasquita**

No, sirs,... it's... it's impossible!

**Zuniga**

Why impossible? What about you, Carmen? I'm sure you'll come!

**Carmen**

That's where you're wrong; I'm not coming!

## NO.12 CHORUS AND ENSEMBLE

**Escamillo's friends** *(offstage)*

Long live the torero!  
Long live Escamillo!  
No braver man  
has ever struck a finer blow,  
no hand has been swifter  
in felling the bull!  
Long live the torero!  
Long live Escamillo!

**Zuniga**

!What's that?

**Mercédès**

!A torchlight procession!

**Frasquita**

!I recognise him... it's Escamillo...

### Moralès

Pardieu, il faut le faire venir... nous boirons en son honneur!

### Zuniga

C'est cela! Je vais l'inviter.

*(Il va à la fenêtre.)*

Monsieur le torero... voulez-vous nous faire l'amitié de monter ici?

*(quittant la fenêtre)*

Il vient...

### Pastia

Ô messieurs les officiers, je vous avais dit...

### Zuniga

Ayez la bonté de nous laisser tranquilles, maître Lillas Pastia, et faites-nous apporter de quoi boire...

*(Entrée d'Escamillo et de ses amis.)*

### Les amis d'Escamillo, Zuniga, officiers, Carmen, Frasquita, Mercédès

Vivat! vivat le torero!

Vivat! vivat Escamillo!

### N° 13 COUPLETS

#### 26 Escamillo

Votre toast, je peux vous le rendre, señors, car avec les soldats oui, les toreros peuvent s'entendre, pour plaisirs ils ont les combats. Le cirque est plein, c'est jour de fête, le cirque est plein du haut en bas. Les spectateurs, perdant la tête, les spectateurs s'interpellent à grand fracas; Apostrophes, cris et tapage poussés jusques à la fureur, car c'est la fête du courage, c'est la fête des gens de cœur! Allons! en garde! Ah! Toréador, en garde! Toréador! Toréador! Et songe bien, oui, songe en combattant qu'un œil noir te regarde et que l'amour t'attend, toréador, l'amour, l'amour t'attend!

### Carmen, Frasquita, Mercédès, Zuniga, officiers, amis, puis Escamillo

Toréador, en garde! etc.

### Moralès

Go on then, bring him in! We'll drink to him!

### Zuniga

That's right, I'll invite him in!

*(going to the window)*

Señor torero, would you do us the honour of coming up here?

*(returning)*

He's coming!

### Pastia

My dear officers, I've already told you...!

### Zuniga

Have the goodness to leave us in peace, Master Pastia, and bring us something to drink!

*(Escamillo enters with his friends.)*

### Escamillo's friends, Zuniga, officers, Carmen, Frasquita, Mercédès

Long live the torero!

Long live Escamillo!

### No.13 COUPLETS

#### Escamillo

I can reply to your toast, sirs, for the soldier and the bullfighter understand each other; both take pleasure in combat! The arena is full, it's a holiday, the arena is full from top to bottom; the spectators, beside themselves with excitement, shout to one another in loud voices! Exclamations, cries and tumult rising to a furious pitch! For it's a celebration of courage! It's a celebration for brave men! Come then! on guard! Ah! Toreador, on guard, toreador, toreador! And as you do battle, imagine that two dark eyes are watching you, and that love awaits you, toreador, love, love awaits you!

### Carmen, Frasquita, Mercédès, Zuniga, officers, friends, then Escamillo

Toreador, on guard! etc.

### Escamillo

Tout d'un coup, on fait silence ;  
 ah ! que se passe-t-il ?  
 Plus de cris ! C'est l'instant, le taureau s'élançe  
 en bondissant hors du toril !  
 Il s'élançe, il entre, il frappe, un cheval roule,  
 entraînant un picador.  
 "Ah ! Bravo, toro" hurle la foule...  
 Le taureau va, il vient et frappe encor...  
 En secouant ses banderilles,  
 plein de fureur, il court ! Le cirque est plein  
 de sang !  
 On se sauve, on franchit les grilles !...  
 C'est ton tour maintenant.  
 Allons ! en garde ! Ah !  
 Toréador, en garde, *etc.*

### Carmen, Frasquita, Mercédès, Zuniga, officiers, amis, puis Escamillo

Toréador en garde, *etc.*

### Pastia

27 Messieurs les officiers, je vous en prie.

### Zuniga

C'est bien, nous partons.

*(Les officiers commencent à se préparer à partir. Escamillo se trouve près de Carmen.)*

### Escamillo

Dis-moi ton nom, et la première fois que je  
 frapperai le taureau, ce sera ton nom que  
 je prononcerai.

### Carmen

Carmen, la Carmencita, comme tu voudras.

### Escamillo

Eh bien, Carmen, ou la Carmencita, si je m'avisais  
 de t'aimer et de vouloir être aimé de toi, qu'est-ce  
 que tu répondrais ?

### Carmen

Je répondrais que tu peux m'aimer tout à ton aise,  
 mais que, quant à être aimé de moi, pour le  
 moment, il n'y faut pas songer !

### Escamillo

J'attendrai alors et je me contenterai d'espérer...

### Carmen

Il n'est pas défendu d'attendre et il est toujours  
 agréable d'espérer.

### Escamillo

Suddenly there is silence,  
 ah! what's happening?  
 The cries cease, the moment has come! The bull  
 comes bounding out from the bull-pen!  
 He runs into the ring, he strikes! A horse falls,  
 dragging a picador with him.  
 Ah! bravo, toro! shouts the crowd,  
 the bull runs here and there, and strikes again!  
 Shaking the darts stuck in his head,  
 mad with fury, he runs about, the arena streams  
 with blood!  
 Everyone runs away and leaps over the barriers!  
 Now it's your turn!  
 Come then! on guard! Ah!  
 Toreador, on guard, *etc.*

### Carmen, Frasquita, Mercédès, Zuniga, officers, friends, then Escamillo

Toreador, on guard! *etc.*

### Pastia

Sirs, I beg you!

### Zuniga

All right, we're going!

*(The officers prepare to leave. Escamillo finds himself by Carmen.)*

### Escamillo

My beauty, tell me your name, and the first time I  
 strike a bull it will be your name I shall say.

### Carmen

Carmen, Carmencita, as you like.

### Escamillo

Well, Carmen, if I took it into my head to fall in  
 love with you and be loved by you, what would  
 you say?

### Carmen

That you may love me as much as you like, but as  
 for being loved by me, you shouldn't even dream  
 of it for the time being!

### Escamillo

I'll wait then and be satisfied with hoping.

### Carmen

Nobody forbids you to wait; it's sweet to hope.

**Zuniga** (*bas à Carmen*)

Écoute-moi, Carmen, puisque tu ne veux pas venir avec nous, c'est moi qui dans une heure reviendrai ici...

**Carmen**

Je ne vous conseille pas de revenir...

**Zuniga** (*riant*)

Oh, je reviendrai tout de même.  
(à Escamillo)

Nous partons avec vous, torero, et nous nous joindrons au cortège qui vous accompagne.

**MARCHE**

(*Tout le monde sort, à l'exception de Carmen, Frasquita, Mercédès et Lillas Pastia.*)

**Pastia**

28 Le Dancaïre et le Remendado ont à vous parler de vos affaires...

(*ouvrant une porte et appelant du geste*)  
Les voici...

(*Entrent le Dancaïre et le Remendado. Pastia ferme les portes, met les volets, etc.*)

**Frasquita**

Eh bien, les nouvelles ?

**Le Dancaïre**

Pas trop mauvaises... nous arrivons de Gibraltar, nous avons arrangé l'embarquement des marchandises... mais c'est de vous trois surtout que nous avons besoin...

**Carmen** (*riant*)

Pour quoi faire ? pour vous aider à porter les ballots ?...

**Le Dancaïre**

Non, mais nous aurons besoin de vous pour autre chose.

**Zuniga** (*aside to Carmen*)

Listen, Carmen, since you won't come with us, I'll come back in an hour.

**Carmen**

I wouldn't advise it.

**Zuniga** (*laughing*)

I'll come back all the same.  
(*to Escamillo*)

We'll come with you, torero, and join the procession that's accompanying you.

**MARCH**

(*Everyone goes out except Carmen, Frasquita, Mercédès and Pastia.*)

**Pastia**

Dancaïro and Remendado they've something to tell you about your gipsy matters.

(*He opens the door and beckons to them.*)  
Look, here they are!

(*Dancaïro and Remendado enter. Pastia closes the doors, puts up the shutters, etc.*)

**Frasquita**

Well, what news?

**Dancaïro**

The news isn't too bad, we've just arrived back from Gibraltar. We've arranged with the skipper of a boat for the shipping of the merchandise. You three must come with us!

**Carmen** (*laughing*)

What for? To help you carry the merchandise?

**Dancaïro**

No, we need you for something else!



## N° 14 QUINTETTE

29 Nous avons en tête une affaire !

### Frasquita

Est-elle bonne, dites-vous ?

### Mercédès

Est-elle bonne, dites-vous ?

### Le Dancaïre

Elle est admirable, ma chère ;  
mais nous avons besoin de vous.

### Le Remendado

Oui, nous avons besoin de vous.

### Carmen

De nous ?

### Le Dancaïre

De vous !

### Mercédès

De nous ?

### Le Remendado

De vous !

### Frasquita

De nous ?

### Le Dancaïre, le Remendado

De vous !

### Carmen, Mercédès, Frasquita

Oui, vous avez besoin de nous ! *etc.*

### Le Dancaïre, le Remendado

Oui, nous avons besoin de vous ! *etc.*

Car nous l'avouons humblement  
et fort respectueusement :  
Quand il s'agit de tromperie,  
de duperie, de volerie,  
il est toujours bon, sur ma foi,  
d'avoir les femmes avec soi,  
et sans elles,  
mes toutes belles,  
on ne fait jamais rien de bien !

### Frasquita, Mercédès, Carmen

Quoi, sans nous jamais rien de bien ?

## No.14 QUINTET

We have some business in mind!

### Frasquita

Is it good business?

### Mercédès

Is it good business?

### Dancaïro

It's admirable, my dear;  
but we need you.

### Remendado

Yes, we need you.

### Carmen

Us?

### Dancaïro

You!

### Mercédès

Us?

### Remendado

You!

### Frasquita

Us?

### Dancaïro, Remendado

You!

### Carmen, Mercédès, Frasquita

Yes, you need us, *etc.*

### Dancaïro, Remendado

Yes, we need you! *etc.*  
For we acknowledge humbly  
and with great respect:  
When it's a case of deception,  
cheating, thieving,  
it's always a good thing  
to have women with you.  
And without them,  
girls,  
nothing can ever be achieved!

### Frasquita, Mercédès, Carmen

What, without us nothing can ever be achieved?

**Le Dancaïre, le Remendado**

N'êtes-vous pas de cet avis ?

**Frasquita, Mercédès, Carmen**

Si fait, je suis de cet avis.

**Le Dancaïre, le Remendado**

Vraiment, n'êtes-vous pas de cet avis ?

**Frasquita, Mercédès, Carmen**

Si fait, vraiment, je suis de cet avis.

**Frasquita, Mercédès, Carmen,  
le Remendado, le Dancaïre**

Quand il s'agit de tromperie, *etc.*

**Le Dancaïre**

C'est dit alors, vous partirez ?

**Mercédès, puis Frasquita**

Quand vous voudrez.

**Le Dancaïre**

Mais tout de suite.

**Carmen**

Ah ! permettez !

(à *Mercédès et à Frasquita*)

S'il vous plaît de partir... partez !

mais je ne suis pas du voyage.

Je ne pars pas !

**Le Dancaïre, le Remendado**

Carmen, mon amour, tu viendras,

et tu n'auras pas le courage

de nous laisser dans l'embarras.

**Carmen**

Je ne pars pas !

**Frasquita, Mercédès**

Ah ! ma Carmen, tu viendras !

**Le Dancaïre**

Mais, au moins la raison, Carmen, tu la diras ?

**Frasquita, Mercédès,  
le Remendado, le Dancaïre**

La raison ! La raison ! La raison ! La raison !

**Carmen**

Je la dirai certainement...

**Dancaïro, Remendado**

Don't you think so?

**Frasquita, Mercédès, Carmen**

Certainly I think so.

**Dancaïro, Remendado**

Don't you think so?

**Frasquita, Mercédès, Carmen**

Certainly I think so.

**Frasquita, Mercédès, Carmen,  
Remendado, Dancaïro**

When it's a case of deception, *etc.*

**Dancaïro**

So it's agreed, then, you'll come ?

**Mercédès, then Frasquita**

Whenever you like.

**Dancaïro**

At once!

**Carmen**

Ah, allow me a word!

(to *Mercédès and Frasquita*)

If you want to go, go!

But I shan't be with you.

I'm not going!

**Dancaïro, Remendado**

Carmen, my love, you must come,

and you won't have the heart

to leave us in the lurch!

**Carmen**

I'm not going!

**Frasquita, Mercédès**

Ah! dear Carmen, you must come!

**Dancaïro**

But at least, Carmen, you must tell us why!

**Frasquita, Mercédès,  
Remendado, Dancaïro**

Why, why, why, why?

**Carmen**

Certainly I'll tell you...

**Le Dancaïre, le Remendado, Mercédès,  
Frasquita** (*l'un après l'autre*)  
Voyons !

**Carmen**

La raison, c'est qu'en ce moment...

**Le Dancaïre, le Remendado,  
puis Frasquita, Mercédès**  
Eh bien ?

**Carmen**

.... je suis amoureuse !

**Le Dancaïre, puis le Remendado**  
Qu'a-t-elle dit ?

**Frasquita, Mercédès**

Elle dit qu'elle est amoureuse !

**Le Dancaïre, le Remendado,  
puis Frasquita, Mercédès**  
Amoureuse !

**Carmen**

Oui, amoureuse !

**Le Dancaïre**

Voyons, Carmen, sois sérieuse.

**Carmen**

Amoureuse à perdre l'esprit !

**Le Dancaïre, le Remendado**

La chose, certes, nous étonne,  
mais ce n'est pas le premier jour  
où vous aurez su, ma mignonne,  
faire marcher de front le devoir et l'amour.

**Carmen**

Mes amis, je serais fort aise  
de partir avec vous ce soir ;  
mais cette fois, ne vous déplaïse,  
il faudra que l'amour passe avant le devoir !

**Le Dancaïre**

Ce n'est pas là ton dernier mot ?

**Carmen**

Absolument !

**Le Remendado**

Il faut que tu te laisses attendre !

**Dancaïro, Remendado, Mercédès  
Frasquita** (*one after the other*)  
Come on !

**Carmen**

The reason is that at the moment...

**Dancaïro, Remendado,  
then Frasquita, Mercédès**  
Well?

**Carmen**

... I'm in love!

**Dancaïro, then Remendado**  
What did she say?

**Frasquita, Mercédès**

She says she's in love!

**Dancaïro, Remendado,  
then Frasquita, Mercédès**  
In love!

**Carmen**

Yes, in love!

**Dancaïro**

Come now, Carmen, be serious!

**Carmen**

I'm head over heels in love!

**Dancaïro, Remendado**

Of course we're surprised,  
but it wouldn't be the first time  
that you've managed to combine  
the demands of duty, my dear, with those  
of love.

**Carmen**

My friends, I'd be only too delighted  
to leave with you this evening;  
but this time, if you don't mind,  
love must come before duty.

**Dancaïro**

You don't mean it, do you?

**Carmen**

Absolutely!

**Remendado**

You must relent!

**Frasquita, Mercédès,  
le Dancaïre, le Remendado**

Il faut venir, Carmen, il faut venir.  
Pour notre affaire,  
c'est nécessaire ;  
car entre nous...

**Carmen**

Quant à cela, je l'admets avec vous...

**Frasquita, Mercédès, Carmen,  
le Dancaïre, le Remendado**

Quand il s'agit de tromperie, *etc.*

**Le Dancaïre**

**30** En voilà assez ; je t'ai dit qu'il fallait venir,  
et tu viendras... amoureuse, amoureuse... mais  
ce n'est pas une raison, ça.

**Le Remendado**

Le fait est que ce n'en est pas une... moi aussi je  
suis amoureux, mais ça ne m'empêche pas de me  
rendre utile.

**Carmen**

Oh ! Partez sans moi... j'irai vous rejoindre  
demain... mais... pour ce soir je reste...

**Frasquita**

Je ne t'ai jamais vue comme ça ; qui attends-tu  
donc ?

**Carmen**

Un pauvre diable de soldat qui m'a  
rendu service...

**Mercédès**

Ce soldat qui, à cause de toi, est allé en prison ?

**Carmen**

Oui...

**Le Dancaïre**

Je parierais qu'il ne viendra pas.

**Carmen**

Ne parie pas, tu perdras...

**N° 15 CHANSON**

**Don José** (*de très loin*)

Halte-là ! Qui va là ?  
Dragon d'Alcala !  
Où t'en vas-tu par là,  
dragon d'Alcala ?

**Frasquita, Mercédès,  
Dancaïro, Remendado**

You must come, Carmen, you must come!  
For our business  
it's essential,  
for between ourselves...

**Carmen**

As for that, I agree with you...

**Frasquita, Mercédès, Carmen,  
Dancaïro, Remendado**

When it's a case of deception, *etc.*

**Dancaïro**

Enough of this; I've told you that we must go and  
you're coming!... In love!... That's not much of a  
reason, that you're in love!

**Remendado**

The fact is that it's no reason at all! I'm in love —  
but that doesn't stop me from making  
myself useful!

**Carmen**

Go without me; I'll join you tomorrow, but as for  
this evening, I'm staying here!

**Frasquita**

I've never seen you like this before. Who are you  
waiting for then?

**Carmen**

A poor devil of a soldier who was useful to me.

**Mercédès**

That soldier who went to prison because of you?

**Carmen**

Yes.

**Dancaïro**

I bet he won't come!

**Carmen**

Don't bet on it, you'll lose!

**No.15 CHANSON**

**Don José** (*in the distance*)

Halt! Who goes there?  
Dragon of Alcala!  
Where are you going,  
dragon of Alcala?

Moi je m'en vais faire  
mordre la poussière  
à mon adversaire !  
S'il en est ainsi,  
passez mon ami,  
affaire d'honneur,  
affaire de cœur,  
pour nous tout est là,  
dragons d'Alcala !

*(Carmen, le Dancaïre, le Remendado, Mercédès  
et Frasquita, par les volets entr'ouverts,  
regardent venir Don José.)*

**Mercédès**

C'est un dragon, ma foi.

**Frasquita**

Et un beau dragon.

**Le Dancaïre** *(à Carmen)*

Eh bien, puisque tu ne veux venir que demain,  
sais-tu au moins ce que tu devrais faire ? Tu  
devrais décider ton dragon à venir avec toi et à se  
joindre à nous.

**Carmen**

Ah!... si cela se pouvait!... mais il est trop niais.

**Le Dancaïre**

Pourquoi l'aimes-tu alors ?

**Carmen**

Parce qu'il est joli garçon et qu'il me plaît.

*(Le Dancaïre, d'un geste, fait sortir tout le  
monde et renferme les portes.)*

**Don José**

Halte-là ! Qui va là ?  
Dragon d'Alcala !  
Où t'en vas-tu par là,  
dragon d'Alcala ?  
Exact et fidèle  
je vais où m'appelle  
l'amour de ma belle !  
S'il en est ainsi,  
passez mon ami,  
affaire d'honneur,  
affaire de cœur,  
pour nous tout est là,  
dragons d'Alcala !  
*(Entre Don José.)*

I'm going to make sure  
that my enemy  
bites the dust.  
If that's the case,  
pass, my friend!  
Affairs of honour,  
affairs of the heart,  
such is our code,  
dragoons of Alcala!

*(Carmen, Dancaïro, Remendado, Mercédès  
and Frasquita open the shutters and watch  
Don José approaching.)*

**Mercédès**

It's a dragon!

**Frasquita**

And a handsome one!

**Dancaïro** *(to Carmen)*

Well, since you won't come until tomorrow, do you  
know what you must do? You must persuade your  
dragon to come with you and join us!

**Carmen**

Ah! if only I could — but he's too foolish!

**Dancaïro**

Why are you in love with him then?

**Carmen**

Because he's a handsome lad — and  
I like him.

*(Dancaïro signals for everyone to leave and  
shuts the door.)*

**Don José**

Halt! Who goes there?  
Dragon of Alcala!  
Where are you going,  
dragon of Alcala?  
Punctually and faithfully,  
I'm going where  
my sweetheart's love awaits me!  
If that's the case,  
pass, my friend!  
Affairs of honour,  
affairs of the heart,  
such is our code,  
dragoons of Alcala!  
*(Don José enters.)*

**Carmen**

Enfin... te voilà...

**Don José**

Il y a deux heures seulement que je suis sorti de la prison.

**Carmen**

Tu m'en veux alors ?

**Don José**

L'on m'a mis en prison, ôté mon grade, mais ça m'est égal.

**Carmen**

Parce que tu m'aimes ?

**Don José**

Oui, parce que je t'aime, parce que je t'adore.

**Carmen**

Ton lieutenant était ici tout à l'heure, avec d'autres officiers, ils nous ont fait danser...

**Don José**

Carmen !

**Carmen**

Est-ce que tu serais jaloux, par hasard ?...

**Don José**

Mais certainement, je suis jaloux...

**Carmen**

Eh bien, si tu le veux, je danserai pour toi maintenant, pour toi tout seul !

**N° 16 Duo**

**31** Je vais danser en votre honneur,  
et vous verrez, seigneur,  
comment je sais moi-même accompagner  
ma danse !  
Mettez-vous là, Don José ; je commence !  
La la la la...

*(Elle danse et fredonne en s'accompagnant des castagnettes. Don José regarde Carmen en extase.)*

*On entend, de très loin, des clairons. Don José prend le bras de Carmen et l'oblige à s'arrêter.)*

**Carmen**

At last you've come!

**Don José**

I was only freed from prison two hours ago!

**Carmen**

Are you still resentful?

**Don José**

I went to prison, I was demoted, but it doesn't matter!

**Carmen**

Because you love me?

**Don José**

Yes, because I love and adore you!

**Carmen**

Your lieutenant was here a short time ago with some other officers. We danced for them.

**Don José**

Carmen!

**Carmen**

Would you be jealous by any chance?

**Don José**

Of course I'm jealous!

**Carmen**

Well, if you wish, I'll dance for you now, for you alone!

**No.16 DUET**

I'll dance in you honour,  
and you'll see, sir,  
how I can accompany myself as I dance!  
Sit there, Don José, and I'll begin!  
La la la la...

*(She dances humming and accompanying herself on the castanets. Don José watches her in a daze.)*

*From far away bugles can be heard sounding the retreat. Don José takes Carmen's arm to stop her.)*

**Don José**

Attends un peu, Carmen, rien qu'un moment,  
arrête...

**Carmen**

Et pourquoi, s'il te plaît?

**Don José**

Il me semble, là-bas...  
Oui, ce sont nos clairons qui sonnent la retraite.  
Ne les entends-tu pas?

*(Les clairons se rapprochent.)*

**Carmen**

Bravo! j'avais beau faire!... Il est mélancolique  
de danser sans orchestre... Et vive la musique  
qui nous tombe du ciel!  
La la la la...

*(Elle danse et joue des castagnettes. Don José se remet à regarder Carmen. La retraite passe devant l'auberge et s'éloigne. Nouvel effort de Don José pour s'arracher à sa contemplation de Carmen — il l'oblige à s'arrêter.)*

**Don José**

Tu ne m'as pas compris, Carmen... c'est  
la retraite!  
Il faut que moi, je rentre au quartier pour l'appel!

**Carmen** *(stupéfaite et regardant Don José qui remet sa giberne et rattache son ceinturon)*

**CD 2**

- 1 Au quartier! pour l'appel!...  
Ah! j'étais vraiment trop bête!  
Je me mettais en quatre et je faisais des frais  
pour amuser monsieur! Je chantais...  
Je dansais...  
Je crois, Dieu me pardonne,  
qu'un peu plus, je l'aimais!  
Ta ra ta ta... c'est le clairon qui sonne!  
Ta ra ta ta... Il part... il est parti!  
Va-t'en donc, canari!  
*(avec fureur en lui envoyant son shako à la volée)*  
Tiens! prends ton shako, ton sabre, ta giberne,  
et va-t'en, mon garçon! Retourne à ta caserne!

**Don José**

C'est mal à toi, Carmen, de te moquer de moi!

**Don José**

Wait a moment, Carmen, stop, just for  
a moment...

**Carmen**

And why, may I ask?

**Don José**

I think that down there...  
Yes, it's the bugles sounding the retreat.  
Don't you hear them?

*(The bugles get nearer.)*

**Carmen**

Bravo! I did what I could, but it's wretched  
dancing without an orchestra; and long live music  
which comes out of the blue!  
La la la la...

*(She dances and plays the castanets. Don José goes back to watching her. The bugles pass the tavern and fade into the distance. Don José makes a fresh effort to tear himself away from gazing at Carmen, and stops her again.)*

**Don José**

You don't understand, Carmen, it's the retreat!  
I must go back to my quarters for the roll-call!

**Carmen** *(watching in astonishment as Don José puts on his cartridge pouch and buckles his belt)*

**CD 2**

- To your quarters! for the roll-call!  
Ah! I've been so stupid!  
I took endless trouble, I did my very best  
to entertain you, sir! I sang! I danced!  
I believe, God forgive me,  
that one step more and I would have been in  
love with him!  
Ta ra ta ta! the bugle sounds!  
Ta ra ta ta! he goes — he's gone!  
Go then, canary!  
*(throwing his shako at him in fury)*  
There! take your shako, your sabre and your  
cartridge pouch,  
and go, my boy, go! Back to your barracks!

**Don José**

It's cruel of you, Carmen, to make fun of me!

Je souffre de partir, car jamais, jamais femme,  
jamais femme avant toi,  
non, non, jamais, jamais femme avant toi  
aussi profondément n'avait troublé mon âme !

**Carmen**

Il souffre de partir, car jamais, jamais femme,  
jamais femme avant moi,  
non, non, jamais, jamais femme avant moi  
aussi profondément n'avait troublé son âme !  
Ta ra ta ta... Mon Dieu ! c'est la retraite !  
Ta ra ta ta... Je vais être en retard !  
Ô mon Dieu ! Ô mon Dieu !  
C'est la retraite ; je vais être en retard !  
Il perd la tête, il court,  
et voilà son amour !

**Don José**

Ainsi tu ne crois pas à mon amour ?

**Carmen**

Mais non !

**Don José**

Eh bien: tu m'entendras !

**Carmen**

Je ne veux rien entendre !

**Don José**

! Tu m'entendras !

**Carmen**

! Tu vas te faire attendre !

**Don José**

! Oui, tu m'entendras !

**Carmen**

! Non ! non ! non ! non !

**Don José**

Je le veux ! Carmen,  
tu m'entendras !  
*(De la main gauche, il a saisi brusquement le  
bras de Carmen. De la main droite, il va  
chercher dans sa veste d'uniforme la fleur que  
Carmen lui a jetée au premier acte. Il la montre  
à Carmen.)*

- 2 La fleur que tu m'avais jetée  
dans ma prison m'était restée,  
flétrie et sèche, cette fleur  
gardait toujours sa douce odeur ;

It's torture for me to leave, because no  
other woman,  
no other woman before you,  
no, no other, no other woman before you  
has ever troubled my soul so profoundly!

**Carmen**

It's torture for him to leave, because no  
other woman,  
no other woman before me,  
no, no woman, no other woman before me  
has ever troubled his soul so profoundly!  
Ta ra ta ta! Heavens! it's the retreat!  
Ta ra ta ta! I'll be late!  
Oh heavens! oh heavens!  
It's the retreat! I'll be late!  
He gets into a panic! he's off!  
Such is his love!

**Don José**

So you don't believe that I love you?

**Carmen**

No!

**Don José**

Well then, listen to me!

**Carmen**

I won't listen to anything!

**Don José**

You shall listen to me!

**Carmen**

They'll be waiting for you!

**Don José**

You shall listen to me!

**Carmen**

No! no! no! no!

**Don José**

You shall, Carmen,  
you shall listen to me!  
*(With his left hand, he roughly grabs Carmen by  
the arm. With his right, he takes from inside his  
tunic the flower that Carmen threw him and  
shows it to her.)*

The flower which you threw to me  
stayed with me while I was in prison;  
although withered and faded, this flower  
still retained its sweet perfume,



et pendant des heures entières,  
sur mes yeux fermant mes paupières,  
de cette odeur je m'enivrais  
et dans la nuit je te voyais.

Je me prenais à te maudire,  
à te détester, à me dire :  
Pourquoi faut-il que le destin  
l'ait mise là sur mon chemin ?

Puis, je m'accusais de blasphème,  
et je ne sentais en moi-même  
qu'un seul désir, qu'un seul espoir :  
te revoir, ô Carmen, oui, te revoir !...

Car tu n'avais eu qu'à paraître,  
qu'à jeter un regard sur moi,  
pour t'emparer de tout mon être,  
ô ma Carmen, et j'étais une chose à toi.  
Carmen, je t'aime !

**Carmen**

3 Non ! tu ne m'aimes pas !

**Don José**

Que dis-tu ?

**Carmen**

Non ! tu ne m'aimes pas !  
Non ! Car si tu m'aimais,  
là-bas, là-bas tu me suivrais !

**Don José**

Carmen !

**Carmen**

Oui ! Là-bas, là-bas, sur la montagne,...

**Don José**

Carmen !

**Carmen**

... là-bas, là-bas tu me suivrais !  
Sur ton cheval tu me prendrais,  
et comme un brave à travers la campagne,  
en croupe, tu m'emporterais !  
Là-bas, là-bas dans la montagne...

**Don José**

Carmen !

**Carmen**

... là-bas, là-bas tu me suivrais !  
Tu me suivrais, si tu m'aimais !  
Tu n'y dépendrais de personne ;

and for hours on end  
with my eyes closed  
I would drink in its intoxicating perfume  
and see your face in the darkness!

I found myself cursing you,  
hating you, saying to myself:  
Why did fate decree  
that she should cross my path?

Then I accused myself of blasphemy,  
and felt within myself  
a single desire, a single hope:  
to see you again, Carmen, to see you again!

For you had only to appear,  
you had only to look at me  
to take possession of my whole being,  
o my Carmen! and I was yours!  
Carmen, I love you!

**Carmen**

No! you don't love me!

**Don José**

What are you saying?

**Carmen**

No! you don't love me!  
No! For if you loved me,  
you'd follow me far away!

**Don José**

Carmen!

**Carmen**

Yes! Away into the mountains...

**Don José**

Carmen!

**Carmen**

... there you'd follow me!  
You'd take me on your horse,  
and like a hero riding through the open country,  
you'd carry me behind you!  
Away into the mountains...

**Don José**

Carmen!

**Carmen**

... there you'd follow me!  
You'd follow me if you loved me!  
There you'd take orders from no-one,

point d'officier à qui tu doives obéir,  
 et point de retraite qui sonne  
 pour dire à l'amoureux qu'il est temps de partir!  
 Le ciel ouvert, la vie errante,  
 pour pays l'univers, et pour loi sa volonté,  
 et surtout la chose enivrante,  
 la liberté, la liberté!

**Don José**

Mon Dieu!

**Carmen**

! Là-bas. là-bas dans la montagne,  
 ! là-bas, là-bas si tu m'aimais,  
 ! là-bas, là-bas tu me suivrais!  
 ! Sur ton cheval tu me prendrais,  
 ! et comme un brave, à travers la campagne,...

**Don José**

! Carmen! Tais-toi!  
 ! Ah! Carmen! hélas! tais-toi!  
 ! Mon Dieu!

**Carmen**

! ... oui, tu m'emporterais, si tu m'aimais!  
 ! Oui, n'est-ce pas, là-bas, là-bas  
 ! tu me suivras, tu me suivras!

**Don José**

! Hélas, hélas, pitié! Carmen, pitié!  
 ! Ô mon Dieu! hélas!

**Carmen**

! Là-bas, là-bas tu me suivras,  
 ! tu m'aimes et tu me suivras!  
 ! Là-bas, là-bas emporte-moi!

**Don José**

! Ah! tais-toi! tais-toi!  
 ! *(s'arrachant violemment des bras*  
 ! *de Carmen)*  
 ! Non! je ne veux plus t'écouter!  
 ! Quitter mon drapeau... désertier...  
 ! c'est la honte... c'est l'infamie,  
 ! je n'en veux pas!

**Carmen**

Eh bien, pars!

**Don José**

Carmen, je t'en prie...

there'd be no officer to obey,  
 and no retreat sounding  
 to tell the lover it's time to go!  
 The open sky, the wandering life,  
 the whole world as your home, and no law but  
 your own will!  
 And the most exhilarating delight of all,  
 liberty! Liberty!

**Don José**

Oh God!

**Carmen**

! Away into the mountains,  
 ! far away, if you loved me,  
 ! there you'd follow me!  
 ! You'd take me on your horse,  
 ! and like a hero riding through the open country...

**Don José**

! Carmen! Be quiet!  
 ! Ah! Carmen, alas! be quiet!  
 ! Oh God!

**Carmen**

! ... yes, you'd carry me behind you if you  
 ! loved me!  
 ! Yes, you'll follow me, far away, far away  
 ! you'll follow me, you'll follow me!

**Don José**

! Alas, alas! Have pity, Carmen, have pity!  
 ! Oh God! Alas!

**Carmen**

! There you'll follow me,  
 ! you love me and you'll follow me!  
 ! There, take me there!

**Don José**

! Ah! be quiet! be quiet!  
 ! *(tearing himself from Carmen's embrace)*

! No! I won't listen to you any more!  
 ! To quit my flag... to desert...  
 ! it would be shame and infamy!  
 ! I won't do it!

**Carmen**

Well then! go!

**Don José**

Carmen, I beg you!

**Carmen**

Non ! Je ne t'aime plus !

**Don José**

Écoute !

**Carmen**

Va ! je te hais !

**Don José**

Carmen !

**Carmen**

Adieu ! mais adieu pour jamais !

**Don José**

Eh bien ! soit... adieu ! adieu pour jamais !

**Carmen**

Va-t'en !

**Don José**

Carmen ! adieu ! adieu pour jamais !

**Carmen**

Adieu !

*(Il va en courant vers la porte. On frappe. Don José s'arrête. Silence. On frappe encore.)*

**N° 17 FINALE**

**Zuniga** *(au dehors)*

4 Holà ! Carmen ! holà ! holà !

**Don José**

Qui frappe ? qui vient là ?

**Carmen**

Tais-toi !... tais-toi !...

**Zuniga** *(entrant après avoir fait sauter la porte)*

J'ouvre moi-même et j'entre.

*(Il voit Don José.)*

Ah ! fi ! la belle,  
le choix n'est pas heureux ; c'est se mésallier  
de prendre le soldat quand on a l'officier.

*(à Don José)*

Allons, décampe !

**Don José**

Non !

**Carmen**

No ! I don't love you any more !

**Don José**

Listen !

**Carmen**

Go ! I hate you !

**Don José**

Carmen !

**Carmen**

Goodbye, goodbye for ever !

**Don José**

So be it then ! Goodbye, goodbye for ever !

**Carmen**

Go !

**Don José**

Carmen ! Goodbye, goodbye for ever !

**Carmen**

Goodbye !

*(Don José goes towards the door. As he is about to open it, there is a knock. Silence. Another knock at the door.)*

**No.17 FINALE**

**Zuniga** *(from outside)*

Hey there ! Carmen ! Hey there !

**Don José**

Who's knocking ? Who's there ?

**Carmen**

Be quiet ! Be quiet !

**Zuniga** *(entering having forced the door open)*

I open the door myself and enter.

*(He sees Don José.)*

Ah ! for shame, my beauty !  
I don't think much of your choice ! It's  
demeaning yourself  
to take the soldier when you can have the officer.  
*(to Don José)*  
Go on, clear off !

**Don José**

No !

**Zuniga**

Si fait ! tu partiras.

**Don José**

Je ne partirai pas.

**Zuniga** (*frappant Don José*)

Drôle !

**Don José** (*sautant sur son sabre*)

Tonnerre ! il va pleuvoir des coups !

(*Zuniga dégaîne.*)

**Carmen** (*se jetant entre Don José et Zuniga*)

Au diable ! Le jaloux !

(*appelant*)

À moi ! à moi !

(*Le Dancaïre, le Remendado, Mercédès Frasquita, les bohémiens et les bohémiennes paraissent de tous les côtés. Sur un geste de Carmen, le Dancaïre et le Remendado désarment Zuniga.*)

**Carmen** (*à Zuniga*)

- 5 Bel officier, l'amour  
vous joue en ce moment un assez vilain tour !  
Vous arrivez fort mal ! hélas ! et nous sommes  
forcés,  
ne voulant être dénoncés,  
de vous garder au moins pendant une heure.

**Le Remendado, le Dancaïre**

(*le pistolet à la main*)

Mon cher monsieur,  
nous allons, s'il vous plaît, quitter cette  
demeure.

Vous viendrez avec nous...

**Carmen**

C'est une promenade !

**Le Remendado, puis le Dancaïre**

Consentez-vous ?

**Le Remendado, le Dancaïre, les bohémiens**

Répondez, camarade.

**Zuniga**

Certainement.

D'autant plus que votre argument  
est un de ceux auxquels on ne résiste guère !

**Zuniga**

Oh yes, you shall go!

**Don José**

I'm not going.

**Zuniga** (*striking Don José*)

Rascal!

**Don José** (*snatching up his sword*)

The devil take you! Now we're really going  
to fight!

(*Zuniga draws his sword.*)

**Carmen** (*throwing herself between them*)

To the devil with jealousy!

(*calling out*)

Help! Help!

(*Dancaïro, Remendado, Mercédès, Frasquita and the gipsies appear from all sides. At a sign from Carmen, Dancaïro and Remendado disarm Zuniga.*)

**Carmen** (*to Zuniga*)

My dear officer, this time  
love has played a shabby trick on you!  
You arrived at the wrong time! Alas!  
and so that you won't give us away,  
we're forced to keep you here for at least  
an hour.

**Remendado, Dancaïro**

(*pistols in hand*)

My dear sir!  
If you please, we'll leave this place now.  
You'll come with us!

**Carmen**

It's just a little walk!

**Remendado, then Dancaïro**

Do you agree?

**Remendado, Dancaïro, gipsies**

Answer, friend!

**Zuniga**

Of course!

Particularly since your argument  
is one which can hardly be resisted!

(à Don José)

Mais gare à vous plus tard !

**Le Dancaïre**

La guerre, c'est la guerre !  
En attendant, mon officier,  
passez devant sans vous faire prier !

**Le Remendado, les bohémiens**

Passez devant sans vous faire prier !

*(Zuniga sort emmené par les bohémiens.)*

**Carmen** (à Don José)

Es-tu des nôtres maintenant ?

**Don José**

Il le faut bien !

**Carmen**

Ah ! Le mot n'est pas galant,  
mais, qu'importe ! Va... tu t'y feras  
quand tu verras  
comme c'est beau, la vie errante,  
pour pays l'univers, et pour loi ta volonté,  
et surtout, la chose enivrante :  
la liberté ! la liberté !

**Frasquita, Mercédès, les bohémiennes,  
puis Carmen,**

Suis-nous à travers la campagne,  
viens avec nous dans la montagne,  
suis-nous et tu t'y feras  
quand tu verras, là-bas,  
comme c'est beau, la vie errante,  
pour pays l'univers, et pour loi sa volonté,  
et surtout, la chose enivrante :  
la liberté ! la liberté !

**Le Dancaïre, le Remendado, les bohémiens**

Ami, suis-nous dans la campagne,  
viens avec nous dans la montagne,  
tu t'y feras,  
quand tu verras, là-bas,  
comme c'est beau, la vie errante,  
pour pays l'univers,  
et surtout, la chose enivrante :  
oui ! la liberté !

**Don José**

Ah !

**Tous**

Viens avec nous dans la montagne,  
suis-nous à travers la campagne, etc.

(to Don José)

But look out for yourself later on!

**Dancaïro**

War is war!  
Meanwhile, my dear officer,  
pass on ahead and don't make a fuss!

**Remendado, gipsies**

Pass on ahead and don't make a fuss!

*(Zuniga goes out led by the gipsies.)*

**Carmen** (to Don José)

Are you one of us now?

**Don José**

I have no choice!

**Carmen**

Ah! that's not very romantic!  
But it doesn't matter! You'll take to it  
when you see  
how wonderful the wandering life is!  
The whole world as your home, and no law but  
your own will!  
And the most exhilarating delight of all:  
liberty! Liberty!

**Frasquita, Mercédès, gipsy girls,  
then Carmen**

Follow us across the open country,  
come with us into the mountains,  
follow us and you'll take to it  
when you see  
how wonderful the wandering life is!  
The whole world as your home, and no law but  
your own will!  
And the most exhilarating delight of all:  
liberty! Liberty!

**Dancaïro, Remendado, gipsy men**

Friend, follow us into the open country,  
come with us to the mountains,  
you'll take to it  
when you see, over there,  
how wonderful the wandering life is!  
The whole world as your home,  
and the most exhilarating delight of all:  
yes, liberty!

**Don José**

Ah!

**All**

Come with us to the mountains,  
follow us across the open country, etc.

**6** **Entracte**

**TROISIÈME ACTE**

**Premier Tableau**

*Des rochers... site pittoresque et sauvage... solitude complète et nuit noire.*

**N° 18 INTRODUCTION**

*(Un contrebandier paraît en haut des rochers et sonne de la trompe. Ça et là d'autres descendent des rochers. Les hommes portent de gros ballots sur les épaules.)*

**Les contrebandiers**

**7** Écoute, compagnon, écoute,  
la fortune est là-bas,  
mais prends garde pendant la route,  
prends garde de faire un faux pas.

*(Entrent Frasquita, Mercédès, Carmen, Don José, le Dancaïre et le Remendado.)*

**Frasquita, Mercédès, Carmen,  
Don José, le Dancaïre, le Remendado**

Notre métier est bon, mais pour le faire il faut  
avoir une âme forte,  
et le péril est en haut, il est en bas, il est  
en haut,  
il est partout, qu'importe !

Nous allons en avant sans souci du torrent,  
sans souci de l'orage,  
sans souci du soldat qui là-bas nous attend  
et nous guette au passage.  
Sans souci nous allons en avant !

**Frasquita, Mercédès, Carmen,  
Don José, le Dancaïre, le Remendado,  
les contrebandiers, les contrebandières**

Écoute, compagnon, écoute, *etc.*

**Le Dancaïre**

**8** Halte ! nous allons nous arrêter ici...  
Je vais, moi, voir s'il y a un moyen de faire entrer les  
marchandises dans la ville...  
*(au Remendado)*  
Toi, tu vas venir avec moi...

**Entr'acte**

**ACT THREE**

**Scene 1**

*Rocks. A wild, isolated place in the mountains. The night is very dark.*

**No.18 INTRODUCTION**

*(A smuggler appears on the rocks, and gives a signal. Others scramble down the rocks. The men are carrying huge bundles on their shoulders.)*

**Smugglers**

Listen, friend, listen!  
We can make our fortune down there!  
But take care as you go,  
mind you don't stumble!

*(Enter Frasquita, Mercédès, Carmen, Don José, Dancaïro and Remendado.)*

**Frasquita, Mercédès, Carmen,  
Don José, Dancaïro, Remendado**

Ours is a splendid occupation, but in order to  
carry it through  
you need a sturdy spirit!  
And if there is danger above, danger above  
and below  
and all around you, what does it matter!

We go on, unconcerned about the torrents,  
unconcerned about the storms,  
unconcerned about the soldier who waits for us  
down there,  
is on the look-out as we pass!  
Unconcerned, we go on!

**Frasquita, Mercédès, Carmen,  
Don José, Dancaïro, Remendado,  
smugglers**

Listen, friend, listen, *etc.*

**Dancaïro**

Halt! We'll stop here. I'll go and see if there's any  
way of getting the goods into the town.

*(to Remendado)*  
You're coming with me.

**Le Remendado**

Et moi qui rêvais que j'allais pouvoir dormir...

**Don José** (*à Carmen*)

Voyons, Carmen... si je t'ai parlé trop durement, je t'en demande pardon, faisons la paix...

**Carmen**

Non!

**Don José**

Tu ne m'aimes plus alors?

**Carmen**

Ce qui est sûr c'est que je t'aime beaucoup moins qu'autrefois... Je veux être libre et faire ce qui me plaît.

**Don José**

Tu es le diable, Carmen!

**Carmen**

Oui. Qu'est-ce que tu regardes là-bas, à quoi penses-tu?

**Don José**

Je me dis que là-bas, il y a un village, et dans ce village, une brave vieille femme qui croit que je suis encore un honnête homme...

**Carmen**

Une brave vieille femme? Vraiment?

**Don José**

Oui: ma mère.

**Carmen**

Ta mère... Eh bien, tu ne ferais pas mal d'aller la retrouver.

**Don José**

Carmen... si tu me parles encore de nous séparer...

**Carmen**

Tu me tuerais, peut-être?... j'ai vu plusieurs fois dans les cartes que nous devions finir ensemble.

**Don José**

Tu es le diable, Carmen!...

**Carmen**

Mais oui, je te l'ai déjà dit!

**Remendado**

And here I was hoping that I could get some sleep...

**Don José** (*to Carmen*)

Look, Carmen, if I spoke too harshly, I'm sorry. Let's make peace!

**Carmen**

No!

**Don José**

So you love me no more?

**Carmen**

One thing's certain, that I love you much less than before! I want to be free and do what I like!

**Don José**

You're the devil, Carmen!

**Carmen**

Yes! What are you looking at over there? What are you thinking about?

**Don José**

I'm thinking that down there is a village, and in that village a dear old woman who believes I'm still an honest man!

**Carmen**

A dear old woman?

**Don José**

Yes, my mother!

**Carmen**

Your mother? Well, you could do worse than go and find her.

**Don José**

Carmen, if you speak any more about us parting...!

**Carmen**

Perhaps you'll kill me?... many times I've read in the cards that we'll meet our end together.

**Don José**

You're the devil, Carmen.

**Carmen**

Yes, I've already told you that!

*(Elle tourne le dos à Don José. Après un instant d'indécision, Don José s'éloigne à son tour et va s'étendre sur les rochers.)*

**N° 19 TRIO**

*(Carmen s'est assise près du feu que quelques bohémiens ont allumé. Mercédès et Frasquita, accroupies par terre, étalent un jeu de cartes à la lueur du feu.)*

**9** **Frasquita, Mercédès**

Mêlons ! Coupons !  
 Bien, c'est cela !  
 Trois cartes ici !  
 Quatre là !  
 Et maintenant, parlez, mes belles,  
 de l'avenir, donnez-nous des nouvelles.  
 Dites-nous qui nous trahira.  
 Dites-nous qui nous aimera.  
 Parlez, parlez !

**Mercédès**

Moi, je vois un jeune amoureux  
 qui m'aime on ne peut davantage !

**Frasquita**

Le mien est très riche et très vieux ;  
 mais il parle de mariage !

**Mercédès**

Je me campe sur son cheval  
 et dans la montagne il m'entraîne !

**Frasquita**

Dans un château, presque royal,  
 le mien m'installe en souveraine.

**Mercédès**

De l'amour à n'en plus finir,  
 tous les jours, nouvelles folies.

**Frasquita**

De l'or tant que j'en puis tenir,  
 des diamants, des pierreries.

**Mercédès**

Le mien devient un chef fameux,  
 cent hommes marchent à sa suite.

**Frasquita**

Le mien, en croirai-je mes yeux ?...  
 Oui, il meurt. Ah, je suis veuve et j'hérite !

*(She turns her back on Don José. After a moment of indecision, José moves away and goes to lie down on the rocks.)*

**No.19 TRIO**

*(Carmen goes and sits by the fire that some of the gipsies have lit. Mercédès and Frasquita are squatting on the ground laying out cards in this firelight.)*

**Frasquita, Mercédès**

Shuffle! Cut!  
 Good, that's fine!  
 Three cards here,  
 four there!  
 And now, speak, dear friends,  
 give us news of the future.  
 Tell us who'll betray us!  
 Tell us who'll love us!  
 Speak, speak!

**Mercédès**

I see a young lover  
 who loves me more than anyone.

**Frasquita**

My lover's very rich and very old;  
 but he speaks of marriage!

**Mercédès**

I sit tight on his horse  
 and he takes me away into the mountains!

**Frasquita**

My lover installs me like a queen  
 as the mistress of a grand castle!

**Mercédès**

There's no end to our love,  
 every day brings new excitement!

**Frasquita**

As much gold as I like,  
 diamonds, jewels!

**Mercédès**

My lover becomes a great leader,  
 and a hundred men march behind him!

**Frasquita**

And mine, and mine — can I believe my eyes?  
 Yes, he dies! Ah! I'm a widow and I inherit  
 a fortune!



**Mercédès, Frasquita**

Ah ! Parlez encor, parlez, mes belles,  
de l'avenir, donnez-nous des nouvelles.  
Dites-nous qui nous trahira !  
Dites-nous qui nous aimera !  
Parlez ! parlez !  
*(Elles recommencent à consulter les cartes.)*

**Frasquita**

Fortune !

**Mercédès**

Amour !

**Carmen** *(qui suivait du regard le jeu de Mercédès et de Frasquita)*

Voyons, que j'essaie à mon tour.  
*(Elle se met à tourner les cartes.)*

- 10 Carreau ! Pique !... La mort !  
J'ai bien lu !... moi, d'abord,  
ensuite lui... pour tous les deux, la mort !  
En vain, pour éviter les réponses amères,  
en vain tu mêleras !  
Cela ne sert à rien, les cartes sont sincères  
et ne mentiront pas !  
Dans le livre d'en haut si ta page est heureuse,  
mêle et coupe sans peur,  
la carte sous tes doigts se tournera joyeuse,  
t'annonçant le bonheur.  
Mais si tu dois mourir, si le mot redoutable  
est écrit par le sort,  
recommence vingt fois, la carte impitoyable  
répétera : la mort !

*(tournant les cartes)*

Encor ! Encor ! Toujours la mort !

**Frasquita, Mercédès**

Parlez encor, parlez, mes belles, etc.

**Carmen**

Encor ! Encor !  
Le désespoir !  
La mort, la mort !  
Toujours la mort !

**Frasquita**

Fortune !

**Mercédès**

Amour !

**Carmen**

Toujours la mort !

**Mercédès, Frasquita**

Ah, speak again, dear friends,  
give us news of the future.  
Tell us who'll betray us!  
Tell us who'll love us!  
Speak, speak!  
*(They go back to reading the cards.)*

**Frasquita**

A fortune!

**Mercédès**

Love!

**Carmen** *(who has been watching Frasquita and Mercédès with their cards)*

Well, let's see what they tell me.  
*(Carmen lays out the cards.)*  
Diamonds! Spades! — Death!  
I see it clearly! First me,  
then him — death for both of us!  
In vain, to avoid the bitter answer,  
in vain you shuffle the cards!  
It's no good, the cards are honest  
and don't tell lies!  
If happiness is written as your destiny in the  
book of fate,  
shuffle and cut without fear,  
under your fingers the card will show joy,  
prophesying good fortune.  
But if you must die, if that fearful word  
has been written by fate,  
you can try twenty times over, the pitiless card  
will still repeat: death!  
*(laying the cards)*  
Again! Again! Always death!

**Frasquita, Mercédès**

Speak again, etc.

**Carmen**

Again ! Again !  
Despair !  
Death ! Death !  
Again, death !

**Frasquita**

A fortune!

**Mercédès**

Love!

**Carmen**

Always death!

**Frasquita, Mercédès, Carmen**

Encor ! Encor !

*(Le Dançaïre et le Remendado s'approchent vivement.)*

**Carmen**

11 Eh bien ?...

**Le Dançaïre**

Eh bien, j'avais raison de ne pas me fier aux renseignements de Lillas Pastia ; nous avons aperçu trois douaniers qui gardaient la brèche et qui la gardaient bien, je vous assure !

**Carmen**

Savez-vous les noms de ces douaniers ?...

**Le Remendado**

Oh, certainement nous savons leurs noms... Il y avait Eusebio, Perez et Bartolomé...

**Frasquita**

Hum, Eusebio...

**Mercédès**

Hum, Perez...

**Carmen**

Et Bartolomé... N'ayez pas peur, Dançaïre, nous vous en répondons de vos trois douaniers...

**Don José**

Carmen !

**Le Dançaïre**

Ah ! toi, tu vas nous laisser tranquilles avec ta jalousie nous n'avons pas de temps à perdre...

*(aux contrebandiers)*

En route, les enfants !

*(à Don José)*

Quant à toi, je te confie la garde des marchandises que nous n'emporterons pas... Tu vas te placer là, sur cette hauteur, tu y seras à merveille pour voir si nous sommes suivis ; dans le cas où tu apercevrais quelqu'un, je t'autorise à passer ta colère sur l'indiscret.

*(Don José prend son fusil et sort.)*

*(aux contrebandiers)*

Nous y sommes ?

**Frasquita, Mercédès, Carmen**

Again! Again!

*(Dançaïro and Remendado come back.)*

**Carmen**

Well?

**Dançaïro**

Well, I was right not to trust Lillas Pastia's information! We saw three customs officers guarding the pass — and thoroughly, I can tell you!

**Carmen**

Do you know the names of these customs officials?

**Remendado**

Certainly we know their names: they are Eusebio, Perez and Bartolomé!

**Frasquita**

Hm, Eusebio!

**Mercédès**

Hm, Perez!

**Carmen**

And Bartolomé! Don't worry, Dançaïro, we'll answer for your three customs men!

**Don José**

Carmen!

**Dançaïro**

Ah! we've had enough of your jealousy! We've no time to lose.

*(to the smugglers)*

Come on then, on our way!

*(to Don José)*

I'm leaving you to look after the merchandise. Station yourself on that high spot; you'll have an excellent vantage point to see whether we're being followed. If you happen to see anyone, I give you permission to work off your anger on him.

*(Don José takes his gun and leaves.)*

*(to the smugglers)*

Are we ready, then?

**Le Remendado**

Oui, patron.

**Le Dançaïre**

En route alors...

**N° 20 MORCEAU D'ENSEMBLE**

**Frasquita, Mercédès, Carmen**

12 Quant au douanier, c'est notre affaire !  
 Tout comme un autre, il aime à plaire,  
 il aime à faire le galant ;  
 laissez-nous passer en avant !

**Les bohémiennes**

Quant au douanier, c'est leur affaire !  
 Tout comme un autre, il aime à plaire,  
 il aime à faire le galant ;  
 laissez-les passer en avant !

**Frasquita, Mercédès, Carmen,  
 le Dançaïre, le Remendado,  
 les bohémiennes, les bohémiens**

Il aime à plaire !

**Frasquita**

Le douanier sera clément !

**Tous**

Il est galant !

**Carmen**

Le douanier sera charmant !

**Tous**

Il aime à plaire !

**Mercédès**

Le douanier sera galant !

**Frasquita**

Oui, le douanier sera même entreprenant !

**Frasquita, Mercédès, Carmen**

Oui, le douanier, c'est notre affaire, *etc.*

**Le Dançaïre, le Remendado, les bohémiens**

Quant au douanier, c'est leur affaire, *etc.*

**Frasquita, Mercédès, Carmen**

Il ne s'agit pas de bataille,  
 non, il s'agit tout simplement  
 de se laisser prendre la taille  
 et d'écouter un compliment.  
 S'il faut aller jusqu'au sourire,

**Remendado**

Yes, boss.

**Dançaïro**

On our way, then.

**No.20 ENSEMBLE**

**Frasquita, Mercédès, Carmen**

As for the customs man, leave him to us!  
 Just like anyone else, he likes to be agreeable,  
 he likes to play the gallant lover.  
 Let us go first!

**Gipsy girls**

As for the customs man, leave him to them!  
 Just like anyone else, he likes to be agreeable,  
 he likes to play the gallant lover.  
 Let them go first!

**Frasquita, Mercédès, Carmen,  
 Dançaïro, Remendado,  
 gipsies**

He likes to be agreeable!

**Frasquita**

The customs man will be kind!

**All**

He's gallant!

**Carmen**

The customs man will be charming!

**All**

He likes to be agreeable!

**Mercédès**

The customs man will be gallant!

**Frasquita**

Yes, the customs man will be very attentive!

**Frasquita, Mercédès, Carmen**

Yes, leave the customs man to us! *etc.*

**Dançaïro, Remendado, gipsy men**

As for the customs man, leave him to  
 them, *etc.*

**Frasquita, Mercédès, Carmen**

It's not a question of a battle,  
 no, it's simply a question  
 of letting him put his arm round your waist  
 and pay you compliments.  
 If we need to go as far as smiling at him,

que voulez-vous ? on sourira,  
et d'avance, je puis le dire,  
la contrebande passera !

**Les bohémiennes**

Et d'avance, je puis le dire,  
la contrebande passera !

**Frasquita, Mercédès, Carmen**

En avant ! marchons ! allons en avant !

**Les bohémiennes**

En avant !

**Frasquita, Mercédès, Carmen**

Oui, le douanier, c'est notre affaire, *etc.*  
Marchons en avant ! Ah ! marchons en avant !

**Le Dancaïre, le Remendado,  
les bohémiens, les bohémiennes**

Quant au douanier, c'est leur affaire, *etc.*  
Ah ! laissons-les passer en avant !

Oui, passez en avant ! Marchez en avant !

*(Tous sortent. Un guide s'avance avec  
précaution, puis fait un signe à Micaëla qui  
le suit.)*

**Micaëla**

13 C'est ici...

**Le Guide**

Oui, vilain endroit, n'est-ce pas ? Ils viennent de  
partir... mais je connais leurs habitudes... l'un des  
leurs doit être en sentinelle...

**Micaëla**

Je ne suis pas facile à effrayer.

**Le Guide**

En ce cas alors, je vous demanderai la permission  
de m'en aller — enfin, si ça ne vous fait rien,  
j'irai vous attendre à l'auberge qui est au bas de  
la montagne.

**Micaëla**

C'est ça, allez m'attendre !

**Le Guide**

Que tous les saints du paradis vous soient en  
aide alors.  
*(Il sort.)*

well then! we'll smile!  
And I can tell you in advance  
that the contraband will get through.

**Gipsy girls**

And I can tell you in advance  
that the contraband will get through.

**Frasquita, Mercédès, Carmen**

Away then ! Let's be off! We'll go first!

**Gipsy girls**

You go first!

**Frasquita, Mercédès, Carmen**

Yes, leave the customs man to us! *etc.*  
Let's go first! Ah. We'll go first!

**Dancaïro, Remendado,  
gipsy men and women**

As for the customs man, leave him to  
them, *etc.*

Ah! let them go first.

Yes, you go first. Lead the way.

*(Everybody goes out. A guide enters cautiously,  
then beckons to Micaela who enters.)*

**Micaela**

Is this the place?

**Guide**

Yes. It's not very pleasant, is it? They've just left...  
but I know their ways... one of them will be  
standing guard.

**Micaela**

I'm not easily scared.

**Guide**

Well, in that case, I'll be off, if you don't mind.  
I'll wait for you in the village tavern at the foot of  
the mountain.

**Micaela**

Yes; wait there for me.

**Guide**

May all the saints in heaven protect you!

*(He goes out.)*

**N° 21 AIR**
**Micaëla**

- 14 Je dis que rien ne m'épouvante,  
je dis, hélas, que je répons de moi,  
mais j'ai beau faire la vaillante,  
au fond du cœur, je meurs d'effroi...  
Seule en ce lieu sauvage,  
toute seule j'ai peur, mais j'ai tort d'avoir peur,  
vous me donnerez du courage,  
vous me protégerez, Seigneur...  
Je vais voir de près cette femme  
dont les artifices maudits  
ont fini par faire un infâme  
de celui que j'aimais jadis ;  
elle est dangereuse, elle est belle,  
mais je ne veux pas avoir peur !  
Non, non, je ne veux pas avoir peur !  
Je parlerai haut devant elle...  
Ah ! Seigneur, vous me protégerez !  
Ah ! Je dis que rien ne m'épouvante, etc.  
Protégez-moi ! Ô Seigneur, donnez-moi  
du courage !  
Protégez-moi, ô Seigneur ! Protégez-moi,  
Seigneur !

- 15 Mais... je ne me trompe pas... c'est Don José !  
*(appellant)*  
José ! José ! Que fait-il?... il arme sa carabine, il  
ajuste... il fait feu...

*(On entend un coup de feu.)*

Ah ! mon Dieu, j'ai trop présumé de mon  
courage... j'ai peur... j'ai peur...

*(Elle disparaît derrière les rochers. Au même  
moment entre Escamillo tenant son chapeau à  
la main.)*

**Escamillo**

Quelques lignes plus bas et tout était fini.

**Don José** *(son couteau à la main)*  
Qui êtes-vous ? répondez.

**Escamillo**

Eh là... doucement !

**N° 22 Duo**

- 16 Je suis Escamillo, torero de Grenade !

**Don José**  
Escamillo !

**No.21 ARIA**
**Micaela**

I said nothing would frighten me,  
I said, alas! that I could look after myself;  
but no matter how courageous I pretend to be,  
deep in my heart I'm dying of fear!  
Alone in this wild place,  
all alone I'm afraid, but I'm wrong to be afraid;  
you will give me courage,  
you will protect me, o Lord!  
I shall come face to face with that woman  
whose wicked wiles  
have made a corrupt and depraved outcast  
of the man I once loved.  
She is dangerous — she is beautiful!  
But I won't be afraid!  
No, no, I won't be afraid!  
I shall be strong in her presence...  
Ah, Lord, you will protect me!  
Ah! I said nothing would frighten me, etc.  
Protect me, o Lord! Give me courage!  
Protect me, o Lord! Protect me, Lord!

But I'm not mistaken — it's Don José!  
*(calls out)*  
José... José... but what is he doing?... He's  
taking aim... and firing...

*(A shot is heard.)*

Ah! heavens, I'm not as brave as I thought... I'm  
afraid... I'm afraid!

*(She hides behind the rocks as Escamillo enters,  
carrying his hat.)*

**Escamillo**

Just a bit lower, and I would have had it...

**Don José** *(with his knife in his hand)*  
Who are you? Answer me!

**Escamillo**

Now then — gently!

**No.22 DUET**

I am Escamillo, the torero of Granada.

**Don José**  
Escamillo!

**Escamillo**

C'est moi !

**Don José**

Je connais votre nom.  
Soyez le bienvenu ; mais vraiment, camarade,  
vous pouviez y rester.

**Escamillo**

Je vous ne dis pas non.  
Mais je suis amoureux, mon cher, à la folie,  
et celui-là serait un pauvre compagnon,  
qui pour voir ses amours ne risquerait sa vie !

**Don José**

Celle que vous aimez est ici ?

**Escamillo**

Justement.  
C'est une zingara, mon cher...

**Don José**

Elle s'appelle ?

**Escamillo**

Carmen.

**Don José**

Carmen !

**Escamillo**

Carmen. Oui, mon cher...  
Elle avait pour amant  
un soldat qui jadis a déserté pour elle.

**Don José** (*à part*)

Carmen !

**Escamillo**

Ils s'adoraient ! mais c'est fini, je crois,  
les amours de Carmen ne durent pas six mois.

**Don José**

Vous l'aimez cependant ?

**Escamillo**

Je l'aime !  
Oui, mon cher ; je l'aime à la folie !

**Don José**

Mais pour nous enlever nos filles de bohème  
savez-vous bien qu'il faut payer ?

**Escamillo**

That's right.

**Don José**

I've heard your name.  
You're very welcome, but really, my friend,  
you could have been killed.

**Escamillo**

I shan't deny it.  
But I'm in love, my friend, madly in love!  
And he would be a poor fellow  
who wouldn't risk his life for the woman  
he loved!

**Don José**

Is she here, the girl you're in love with?

**Escamillo**

That's right,  
She's a gipsy, my friend.

**Don José**

Her name is...?

**Escamillo**

Carmen.

**Don José**

Carmen!

**Escamillo**

Yes, Carmen, my friend.  
She had as a lover  
a soldier who deserted for her.

**Don José** (*aside*)

Carmen!

**Escamillo**

They adored each other! But it's over now,  
I think;  
Carmen's love affairs don't last six months.

**Don José**

Yet you love her?

**Escamillo**

I love her!  
Yes, my friend; I love her madly!

**Don José**

But if you want to carry off one of our gipsy girls,  
don't you know there's a price to pay?

**Escamillo**

Soit ! on paiera.

**Don José**

Et que le prix se paie à coups de navaja.

**Escamillo**

À coups de navaja.

**Don José**

Comprenez-vous ?

**Escamillo**

Le discours est très net.  
Ce déserteur, ce beau soldat qu'elle aime,  
ou du moins qu'elle aimait, c'est donc vous ?

**Don José**

Oui, c'est moi-même !

**Escamillo**

J'en suis ravi, mon cher, et le tour est complet.

**Don José**

Enfin ma colère  
trouve à qui parler,  
le sang, je l'espère,  
va bientôt couler !  
Mettez-vous en garde  
et veillez sur vous !  
Tant pis pour qui tarde  
à parer les coups !

**Escamillo**

Quelle maladresse,  
j'en rirais vraiment !  
Chercher la maîtresse  
et trouver l'amant !  
Mettez-vous en garde  
et veillez sur vous !  
Tant pis pour qui tarde  
à parer les coups !

*(Ils se mettent en garde à une certaine distance.)*

**Escamillo**

Je la connais, ta garde navarraise,  
et je te préviens en ami  
qu'elle ne vaut rien.

*(Sans répondre, Don José marche sur le torero.)*

À ton aise !

Je t'aurai du moins averti.

**Escamillo**

Very well, I'll pay it!

**Don José**

And that the price is to be paid with a knife!

**Escamillo**

With a knife?

**Don José**

Do you understand?

**Escamillo**

You make yourself very clear!  
This deserter, this handsome soldier she loves,  
or at least loved once, is you then?

**Don José**

Yes, it's me!

**Escamillo**

I'm delighted, my friend, it's a good joke!

**Don José**

At last my anger  
finds expression,  
blood will soon flow,  
I hope!  
On guard,  
look out for yourself!  
You're lost  
if you don't defend yourself quickly!

**Escamillo**

What a blunder,  
really, I must laugh!  
I came looking for a lady  
and found her lover instead!  
On guard,  
look out for yourself!  
You're lost  
if you don't defend yourself quickly!

*(They take guard.)*

**Escamillo**

I know the way you fight in Navarre,  
and I can tell you now,  
it's no good.

*(Don José advances on Escamillo without replying.)*

As you like!

At least I've warned you.

*(Combat. Le torero, très calme, cherche seulement à se défendre.)*

**Don José**

Tu m'épargnes, maudit !

**Escamillo**

À ce jeu de couteau  
je suis trop fort pour toi !

**Don José**

Voyons cela !

*(Très vif engagement corps à corps. José se trouve à la merci du torero qui ne le frappe pas.)*

**Escamillo**

Tout beau,  
ta vie est à moi, mais en somme,  
j'ai pour métier de frapper le taureau,  
non de trouver le cœur de l'homme !

**Don José**

Frappe ou bien meurs ! Ceci n'est pas un jeu !

**Escamillo**

Soit ! mais au moins, respire un peu !

**Don José, Escamillo**

En garde !  
Mettez-vous en garde  
et veillez sur vous, etc.

*(Reprise du combat. Le torero glisse et tombe. Don José va le frapper. Carmen et le Dancaire se précipitent.)*

**N° 23 FINALE**

**Carmen** *(arrêtant le bras de Don José)*

17 Hola ! holà ! José !

*(Rentrent Frasquita, Mercédès, le Remendado et les contrebandiers.)*

**Escamillo** *(se relevant)*

Vrai ! j'ai l'âme ravie  
que ce soit vous, Carmen, qui me sauviez  
la vie !

**Carmen**

Escamillo !

*(They fight. Escamillo, very calm, fights only defensively.)*

**Don José**

You're being noble — to hell with you!

**Escamillo**

In a knife-fight  
I'm too strong for you!

**Don José**

We'll see about that!

*(They fight hand to hand. Don José finds himself at the mercy of Escamillo, but the torero doesn't strike home.)*

**Escamillo**

Wonderful!  
Your life is in my hands, but frankly  
my trade is killing bulls,  
not stabbing men!

**Don José**

Kill me, or die! This is no game!

**Escamillo**

Very well! But at least get your breath back!

**Don José, Escamillo**

On guard!  
On guard,  
look out, etc.

*(They fight again. Escamillo slips and falls. Don José is about to kill him, when Carmen and Dancaire enter.)*

**No.23 FINALE**

**Carmen** *(restraining Don José)*

Stop! stop! José!

*(Remendado, Mercédès, Frasquita and the smugglers return.)*

**Escamillo** *(standing up)*

Well! I'm delighted  
that it should be you, Carmen, who saved  
my life!

**Carmen**

Escamillo!



**Escamillo** (à Don José)

Quant à toi, beau soldat,  
nous sommes manche à manche  
et nous jouerons la belle  
le jour où tu voudras reprendre le combat.

**Le Dancaïre**

C'est bon ! plus de querelle !  
Nous, nous allons partir.  
(*au torero*)  
Et toi, l'ami, bonsoir !

**Escamillo**

Souffrez au moins qu'avant de vous dire  
au revoir  
je vous invite tous aux courses de Séville,  
je compte pour ma part y briller de mon mieux,  
et qui m'aime y viendra !

(*à Don José qui fait un geste de menace*)  
L'ami, tiens-toi tranquille !  
(*regardant Carmen*)  
J'ai tout dit, oui, j'ai tout dit,  
et je n'ai plus ici qu'à faire mes adieux !

(*Escamillo sort lentement. Don José est tenu en échec par le Dancaïre.*)

**Don José**

Prends garde à toi, Carmen, je suis las de souffrir !

(*Carmen répond à Don José par un léger mouvement d'épaules et s'éloigne.*)

**Le Dancaïre**

En route... il faut partir !

**Les contrebandières, les contrebandiers**

En route, il faut partir !

**Le Remendado**

18 Halte ! quelqu'un est là qui cherche à se cacher !  
(*Il amène Micaëla.*)

**Carmen**

Une femme !

**Le Dancaïre**

Pardieu, la surprise est heureuse !

**Don José**

Micaëla !

**Escamillo** (to Don José)

As for you, fine soldier,  
I'll take my revenge,  
and we'll play the deciding game  
whenever you want to renew the battle.

**Dancaïro**

All right, all right! No more fighting!  
We must go.  
(*to Escamillo*)  
And you, my friend, goodbye!

**Escamillo**

Before I leave you, let me at least  
invite you all to the Seville bullfight,  
where I promise to shine at my brightest.  
Those who love me will come!

(*to Don José who makes a threatening gesture*)  
You there, keep quiet!  
(*looking at Carmen*)  
I've said all I need to say, and now  
I only have to take my leave!

(*Escamillo goes out slowly. Don José is restrained by Dancaïro.*)

**Don José**

I warn you, Carmen, I won't take any more!

(*Carmen shrugs in reply and walks off.*)

**Dancaïro**

Come on, we must go!

**Smugglers**

Come on, we must go!

**Remendado**

Stop! someone's there trying to hide!  
(*He brings on Micaëla.*)

**Carmen**

A woman!

**Dancaïro**

Well! What a pleasant surprise!

**Don José**

Micaëla!

**Micaëla**

Don José !

**Don José**

Malheureuse !  
Que viens-tu faire ici ?

**Micaëla**

Moi ! je viens te chercher !

Là-bas est la chaumière  
où sans cesse priant,  
une mère, ta mère,  
pleure, hélas, sur son enfant !  
Elle pleure et t'appelle,  
elle pleure et te tend les bras !  
Tu prendras pitié d'elle,  
José, ah ! tu me suivras !

**Carmen**

Va-t'en, va-t'en, tu feras bien,  
notre métier ne te vaut rien !

**Don José,**

Tu me dis de la suivre !

**Carmen**

Oui, tu devrais partir !

**Don José**

Tu me dis de la suivre  
pour que toi tu puisses courir  
après ton nouvel amant.  
Non ! non vraiment !  
Dût-il m'en coûter la vie,  
non, Carmen, je ne partirai pas,  
et la chaîne qui nous lie  
nous liera jusqu'au trépas !...

**Micaëla**

Écoute-moi, je t'en prie !  
Ta mère te tend les bras !  
Cette chaîne qui te lie,  
José, tu la briseras !

**Frasquita, Mercédès, le Dancaïre,  
le Remendado, les contrebandières,  
les contrebandiers**

Il t'en coûtera la vie,  
José, si tu ne pars pas,  
et la chaîne qui vous lie  
se rompra par ton trépas !

**Don José** (*a Micaëla*)

Laisse-moi !

**Micaela**

Don José !

**Don José**

Unfortunate girl!  
What are you doing here?

**Micaela**

Me? I've come to find you!

Down there is the cottage  
where a mother, your mother,  
prays endlessly  
and weeps, alas! for her son!  
She weeps and calls your name,  
she weeps and holds out her hands to you!  
Have pity on her,  
José, ah! you must come back with me!

**Carmen**

Off with you, you'd do better to go,  
our way of life doesn't suit you!

**Don José**

Are you telling me to go with her?

**Carmen**

Yes, you should go!

**Don José**

You're telling me to go with her  
so that you  
can run after your new lover!  
No! Never!  
Even if it costs me my life,  
no, Carmen, I'm not going!  
And the chain which binds us  
will bind us until death!

**Micaela**

Listen, I beg you,  
your mother holds out her hands to you!  
This chain which binds you,  
José, you must break!

**Frasquita, Mercédès,  
Dancaïro, Remendado,  
smugglers**

It will cost you your life,  
José, if you don't go,  
and the chain which binds you together  
will be broken by your death!

**Don José** (*to Micaela*)

Leave me!

**Micaëla**

Hélas ! José !

**Don José**

Car je suis condamné !

**Frasquita, Mercédès, le Dancaïre,  
le Remendado, les contrebandières,  
les contrebandiers**

José, prends garde !

**Don José** (*à Carmen*)

Ah, je te tiens, fille damnée,  
et je te forcerai bien  
à subir la destinée  
qui rive ton sort au mien.  
Dût-il m'en coûter la vie,  
non, je ne partirai pas !

**Frasquita, Mercédès, le Dancaïre,  
le Remendado, les contrebandières,  
les contrebandiers**

Ah ! prends garde, Don José !

**Micaëla**

Une parole encore !... ce sera la dernière.  
Hélas ! José, ta mère se meurt, et ta mère  
ne voudrait pas mourir sans t'avoir pardonné.

**Don José**

Ma mère... elle se meurt...

**Micaëla**

Oui, Don José !

**Don José**

Partons ! Ah ! Partons !  
(*à Carmen*)  
Sois contente, je pars,  
mais nous nous reverrons !

(*Don José entraîne Micaëla ; en entendant la  
voix d'Escamillo, il s'arrête, hésitant.*)

**Escamillo** (*de loin*)

Toréador, en garde !  
Toréador ! Toréador !  
Et songe bien, oui, songe en combattant  
qu'un œil noir te regarde  
et que l'amour t'attend,  
toréador ! l'amour t'attend !

(*Carmen veut s'élançer ; Don José, menaçant,  
lui barre le passage.*)

**Micaela**

Alas ! José !

**Don José**

I'm already damned !

**Frasquita, Mercédès,  
Dancaïro, Remendado,  
smugglers**

José, beware !

**Don José** (*to Carmen*)

Ah ! I hold you in my grasp, accursed woman !  
and I will force you  
to submit to the destiny  
which links your fate with mine !  
Even if it costs me my life,  
no, I'm not going !

**Frasquita, Mercédès,  
Dancaïro, Remendado,  
smugglers**

Ah ! beware, Don José !

**Micaela**

One more word, and it will be my last !  
Alas, José, your mother is dying, and your mother  
does not want to die without first forgiving you !

**Don José**

My mother ! She's dying !

**Micaela**

Yes, Don José !

**Don José**

Let's go ! ah ! let's go !  
(*to Carmen*)  
Be content ! I'm going,  
but we'll meet again !

(*Don José leads Micaela away ; as Escamillo's  
voice is heard in the distance, José hesitates.*)

**Escamillo** (*from far away*)

Toreador, on guard !  
Toreador, toreador !  
And as you do battle, imagine  
that two dark eyes are watching you  
and that love awaits you,  
toreador ! Love awaits you !

(*Carmen is about to run after Escamillo : Don  
José, with a threatening gesture, bars her way.*)

*Don José et Micaëla disparaissent. Les bohémiens ont pris leurs ballots et se mettent en marche.)*

**19 Entracte**

**Second Tableau**

*Une place à Séville. L'entrée du cirque. C'est le jour d'un combat de taureaux. Grand mouvement.*

**N° 24 CHEUR**

**Les marchandes, les marchands**

**20** À dos cuartos! À dos cuartos!  
Des éventails pour s'éventer!  
Des oranges pour grignoter!  
Le programme avec les détails!  
Du vin! De l'eau! Des cigarettes! *etc.*  
À dos cuartos! Voyez! À dos cuartos!  
Señoras et caballeros!

*(Pendant le chœur, paraissent Zuniga et Moralès avec Mercédès et Frasquita.)*

**Zuniga**

Des oranges... vite.

**Plusieurs marchandes**

En voici...  
Prenez, prenez, mesdemoiselles.

**Une Marchande**

Merci, mon officier, merci!

**Les autres marchandes**

Celles-ci, señor, sont plus belles!

**Les marchandes, les marchands**

Des éventails pour s'éventer!  
Des oranges pour grignoter!  
Les programmes avec les détails!  
Du vin! De l'eau! Des cigarettes!

**Moralès**

Holà! des éventails!

**Un bohémien**

Voulez-vous aussi des lorgnettes?

**Les marchandes, les marchands**

À dos cuartos! Voyez! À dos cuartos!  
Señoras et caballeros!  
À dos cuartos! Voyez! voyez!

*Don José and Micaela leave. The gipsies pick up their bundles and file off.)*

**Entr'acte**

**Scene 2**

*A square in Seville. The entrance to the bull-ring. There is going to be a bull-fight. Great activity.*

**No.24 CHORUS**

**Street sellers**

For two cuartos! For two cuartos!  
Fans to fan yourself!  
Oranges to suck!  
Programmes with all the details!  
Wine! Water! Cigarettes! *etc.*  
For two cuartos! Look! for two cuartos!  
Ladies and gentlemen!

*(During the chorus, Zuniga and Moralès enter with Mercédès and Frasquita.)*

**Zuniga**

Some oranges, quickly!

**Street sellers**

Here you are,  
take them, take them, ladies!

**A street seller**

Thank you, officer, thank you!

**Other street sellers**

These are finer, señor!

**Street sellers**

Fans to fan yourself!  
Oranges to suck!  
Programmes with all the details!  
Wine! Water! Cigarettes!

**Moralès**

Hey there! some fans!

**A gipsy**

Would you like some opera-glasses too?

**Street sellers**

For two cuartos! Look! For two cuartos!  
Ladies and gentlemen!  
For two cuartos! Look! Look!

**Zuniga**

- 21 Qu'avez-vous donc fait de la Carmencita ?  
Je ne la vois pas.

**Frasquita**

Nous la verrons tout à l'heure... Escamillo est ici ;  
la Carmencita ne doit pas être loin.

**Moralès**

Ah ! c'est Escamillo, maintenant ?...

**Mercédès**

Elle en est folle...

**Frasquita**

Et son ancien amoureux José, sait-on ce qu'il  
est devenu ?

**Zuniga**

Il a reparu dans le village où sa mère habitait...  
l'ordre avait même été donné de l'arrêter, mais  
quand les soldats sont arrivés, naturellement José  
n'était plus là...

**Mercédès**

En sorte qu'il est libre ?

**Zuniga**

Oui, pour le moment.

**Frasquita**

Hum ! je ne serais pas tranquille à la place de  
Carmen, je ne serais pas tranquille du tout.

**N° 25 CHŒUR ET SCÈNE**

**Les enfants** (*au dehors*)

- 22 Les voici ! les voici !  
Voici la quadrille !  
(*entrée des enfants*)

**Marchands, marchandes, bohémiens,  
bohémiennes, les enfants**

Les voici ! les voici !  
Voici la quadrille !

Les voici, voici la quadrille !  
La quadrille des toreros.  
Sur les lances, le soleil brille,  
en l'air toques et sombreros !  
Les voici, voici la quadrille,  
la quadrille des toreros !

(*Le défilé commence : soldats, alguazils.*)

**Zuniga**

What have you done with Carmencita? I can't  
see her.

**Frasquita**

We'll see her soon... Escamillo is here — Carmen  
can't be far away!

**Moralès**

Ah, it's Escamillo now, is it?

**Mercédès**

She's mad about him...

**Frasquita**

And José, her ex, does anyone know what's  
become of him?

**Zuniga**

He went back to the village where his mother was  
living; a warrant was issued for his arrest, but  
when the soldiers got there José had gone!

**Mercédès**

So he's free?

**Zuniga**

Yes, for now.

**Frasquita**

Hm! If I were Carmen I wouldn't be very happy.  
I wouldn't be very happy at all!

**No.25 CHORUS AND SCENE**

**Boys** (*offstage*)

Here they are, here they are,  
here's the quadrille!  
(*They enter.*)

**Street sellers, gipsies,  
boys**

Here they are, here they are!  
Here's the quadrille!

Here they are, here's the quadrille,  
the quadrille of toreros.  
How the sun glitters on their lances!  
Throw caps and sombreros high into the air!  
Here they are, here's the quadrille!  
The quadrille of toreros!

(*The procession begins; the soldiers pass, then  
the alguazils.*)

Voici débouchant sur la place,  
voici d'abord, marchant au pas,  
l'alguazil à vilaine face.  
À bas ! à bas ! à bas ! à bas !

*(entrée des chulos)*

Et puis saluons au passage,  
saluons les hardis chulos !  
Bravo ! viva ! gloire au courage !  
Voici les hardis chulos !

*(entrée des banderilleros)*

Voyez les banderilleros,  
voyez quel air de crânerie !  
Quels regards et de quel éclat  
étincelle la broderie  
de leur costume de combat !  
Voici les banderilleros !

*(entrée des picadors)*

Une autre quadrille s'avance !  
Voyez les picadors ! Comme ils sont beaux !  
Comme ils vont du fer de leur lance  
harceler le flanc des taureaux !  
L'espada ! Escamillo !

*(Paraît enfin Escamillo, ayant près de lui Carmen radieuse et dans un costume éclatant.)*

C'est l'espada, la fine lame,  
celui qui vient terminer tout,  
qui paraît à la fin du drame  
et qui frappe le dernier coup !  
Vive Escamillo !  
Ah ! bravo !  
Les voici, voici la quadrille, etc.  
Escamillo, bravo !  
Vive Escamillo ! Ah !  
Bravo ! Viva ! Bravo !

**Escamillo** (*à Carmen*)

23 Si tu m'aimes, Carmen, tu pourras, tout à  
l'heure,  
être fière de moi !

**Carmen**

Ah ! je t'aime, Escamillo, je t'aime et que  
je meure  
si j'ai jamais aimé quelqu'un autant que toi !

**Carmen, Escamillo**

Ah ! je t'aime !

Here they are coming into the square,  
and first, keeping in step,  
the alguazil with the ugly face.  
Down with him ! Down with him !

*(The chulos pass.)*

And now we greet the chulos as they pass,  
we greet the bold chulos !  
Bravo ! viva ! Praise to their courage !  
Here are the bold chulos !

*(The banderilleros pass.)*

Look at the banderilleros,  
see how they swagger !  
See their bold glances,  
and the sparkle of the bright embroidery  
on their fighting costumes !  
Here are the banderilleros !

*(The picadors pass.)*

Another quadrille is coming !  
Look at the picadors ! How handsome they are !  
With the points of their lances  
they will torment the bull's flanks !  
The espada ! Escamillo !

*(Escamillo appears with Carmen, who is radiant and magnificently dressed.)*

Here's the espada, the fine sword  
whose stroke finishes everything,  
who appears at the end of the drama,  
and who strikes the final blow !  
Viva Escamillo !  
Ah, bravo !  
Here they are, here's the quadrille, etc.  
Escamillo ! Bravo !  
Viva Escamillo ! Ah !  
Bravo ! Viva ! Bravo !

**Escamillo** (*to Carmen*)

If you love me, Carmen, soon you will  
be proud of me !

**Carmen**

Ah ! I love you, Escamillo, I love you, and may  
I die  
if I have ever loved anyone as much as you !

**Carmen, Escamillo**

Ah, I love you !

Oui, je t'aime !

**Alguazils**

Place au seigneur alcade !

*(L'alcade précédé et suivi des alguazils défile très lentement au fond. Frasquita et Mercédès s'approchent de Carmen.)*

**Frasquita**

Carmen, un bon conseil... ne reste pas ici.

**Carmen**

Et pourquoi, s'il te plaît ?

**Mercédès**

Il est là...

**Carmen**

Qui donc ?

**Mercédès**

Lui ! Don José !

Dans la foule il se cache, regarde...

**Carmen**

Oui, je le vois.

**Frasquita**

Prends garde !

**Carmen**

Je ne suis pas femme à trembler devant lui... Je l'attends et je lui vais parler.

**Mercédès**

Carmen, crois-moi, prends garde !

**Carmen**

Je ne crains rien !

**Frasquita**

Prends garde !

*(L'alcade entre dans le cirque ; derrière lui, le cortège de la quadrille reprend sa marche. Le populaire suit. La foule en se retirant dégage Don José. Don José et Carmen restent seuls.)*

Yes, I love you!

**Alguazils**

Make way for the alcade!

*(The alcade slowly processes across the rear of the stage accompanied by alguazils. Frasquita and Mercédès approach Carmen.)*

**Frasquita**

Carmen, some good advice: don't stay here.

**Carmen**

And why not, may I ask?

**Mercédès**

He's there...

**Carmen**

Who is?

**Mercédès**

Him! Don José!

He's hiding in the crowd, look!

**Carmen**

Yes, I see him.

**Frasquita**

Be careful!

**Carmen**

I'm not the sort of woman to be afraid of him! Let him come; I'll deal with him!

**Mercédès**

Carmen, believe me: you must be careful!

**Carmen**

I fear nothing!

**Frasquita**

Be careful!

*(The alcade goes into the arena, followed by the quadrille and the crowd. As the people move away they reveal Don José. He and Carmen remain alone.)*

**N° 26 DUO FINAL**
**Carmen**

24 C'est toi !

**Don José**

C'est moi !

**Carmen**

L'on m'avait avertie  
que tu n'étais pas loin, que tu devais venir,  
l'on m'avait même dit de craindre pour ma vie,  
mais je suis brave ! je n'ai pas voulu fuir !

**Don José**

Je ne menace pas, j'implore, je supplie !  
Notre passé Carmen, notre passé, je l'oublie !...  
Oui, nous allons tous deux  
commencer une autre vie,  
loin d'ici, sous d'autres cieux !

**Carmen**

Tu demandes l'impossible.  
Carmen jamais n'a menti.  
Son âme reste inflexible.  
Entre elle et toi, tout est fini.  
Jamais je n'ai menti.  
Entre nous, tout est fini.

**Don José**

Carmen, il est temps encore,  
oui, il est temps encore.  
Ô ma Carmen, laisse-moi  
te sauver, toi que j'adore,  
et me sauver avec toi !

**Carmen**

Non ! je sais bien que c'est l'heure,  
je sais bien que tu me tueras ;  
mais que je vive ou que je meure,  
non, je ne te céderai pas !

**Don José**

Carmen, il est temps encore, *etc.*

**Carmen**

Pourquoi t'occuper encore  
d'un cœur qui n'est plus à toi ?  
En vain tu dis : Je t'adore.  
Tu n'obtiendras rien de moi,  
ah, c'est en vain.  
Tu n'obtiendras rien de moi.

**Don José**

Tu ne m'aimes donc plus ?

**No.26 FINAL DUET**
**Carmen**

It's you!

**Don José**

It's me!

**Carmen**

I was warned  
that you weren't far away, that you would come;  
I was even told I should fear for my life,  
but I am brave! I'm not one to run away!

**Don José**

I'm not threatening you! I'm begging and  
imploing!  
Our past life, Carmen, I'll forget our past life!  
Yes, together  
we can start a new life,  
far from here, in another country!

**Carmen**

You are asking the impossible!  
Carmen has never told a lie!  
Her heart will not be moved;  
between you and her all is over!  
I've never told a lie!  
All is over between us!

**Don José**

Carmen, there's still time,  
yes, there's still time;  
oh my Carmen, let me  
save you whom I adore,  
and save myself with you!

**Carmen**

No! I know that the time has come,  
I know that you are going to kill me;  
but whether I live or die,  
no, I won't give in to you!

**Don José**

Ah! there's still time, *etc.*

**Carmen**

Why do you still trouble yourself  
over a heart which is no longer yours?  
In vain you say: I adore you!  
You'll get nothing from me,  
ah! it's all in vain,  
you'll get nothing from me!

**Don José**

Then you love me no more?



**Carmen**

Non ! je ne t'aime plus.

**Don José**

Mais moi, Carmen, je t'aime encore,  
Carmen, hélas ! moi, je t'adore !

**Carmen**

À quoi bon tout cela ? Que de mots superflus !

**Don José**

Carmen, je t'aime, je t'adore !  
Eh bien ! s'il le faut, pour te plaire,  
je resterai bandit, tout ce que tu voudras,  
tout, tu m'entends, mais ne me quitte pas,  
ô ma Carmen, ah ! souviens-toi du passé,  
nous nous aimions, naguère !  
Ah ! ne me quitte pas, Carmen, ah ! ne me  
quitte pas !

**Carmen**

Jamais Carmen ne cédera,  
libre elle est née et libre elle mourra !

**La foule** (*dans le cirque*)

Viva ! Viva ! la course est belle.  
Viva ! Viva ! Sur le sable sanglant  
le taureau, le taureau s'élançe.  
Voyez, voyez, voyez !  
Le taureau qu'on harcèle  
en bondissant s'élançe !  
Voyez ! Frappé juste en plein cœur !  
Voyez, voyez ! Victoire !

*(En entendant les cris de "Victoire", Carmen  
laisse échapper une exclamation de joie. Don  
José ne la perd pas de vue, elle fait un pas du  
côté du cirque.)*

**Don José** (*se plaçant devant Carmen*)

Où vas-tu ?

**Carmen**

Laisse-moi.

**Don José**

Cet homme qu'on acclame,  
c'est ton nouvel amant !

**Carmen**

Laisse-moi...

**Don José**

Sur mon âme,  
tu ne passeras pas,

**Carmen**

No, I love you no more.

**Don José**

But, Carmen, I still love you,  
Carmen, alas ! I adore you !

**Carmen**

What good will this do? You're wasting words!

**Don José**

Carmen, I love you, I adore you!  
Well then, if it has to be, if such is your whim,  
I'll stay a bandit, do anything you want.  
Anything, do you hear, but don't leave me,  
oh, my Carmen, ah ! remember the past!  
We loved each other not long ago!  
Ah ! don't leave me, Carmen, ah ! don't  
leave me !

**Carmen**

Carmen will never give way!  
Free she was born and free she will die!

**Crowd** (*from the arena*)

Viva ! viva ! what a marvellous fight !  
Viva ! viva ! across the bloodstained sand  
the bull comes bounding out !  
Look, look, look !  
The tormented bull  
comes bounding out !  
Look ! Struck right in the heart !  
Look, look ! Victory !

*(Hearing the cries of the crowd acclaiming  
Escamillo, Carmen makes a joyful gesture. Don  
José watches her closely. Carmen moves  
towards the entrance to the arena.)*

**Don José** (*barring her way*)

Where are you going ?

**Carmen**

Let me get past !

**Don José**

That man they're all shouting for,  
he's your new lover !

**Carmen**

Let me get past !

**Don José**

On my soul,  
you won't get past,

Carmen, c'est moi que tu suivras !

**Carmen**

Laisse-moi, Don José, je ne te suivrai pas.

**Don José**

Tu vas le retrouver, dis... tu l'aimes donc ?

**Carmen**

Je l'aime !

Je l'aime, et devant la mort même,  
je répéterai que je l'aime !

**La foule** (*dans le cirque*)

Viva ! Viva ! la course est belle, etc.

**Don José**

Ainsi, le salut de mon âme  
je l'aurai perdu pour que toi,  
pour que tu t'en ailles, infâme,  
entre ses bras rire de moi !  
Non, par le sang, tu n'iras pas !  
Carmen, c'est moi que tu suivras !

**Carmen**

Non, non ! jamais !

**Don José**

Je suis las de te menacer !

**Carmen**

Eh bien ! frappe-moi donc, ou laisse-moi passer.

**La foule** (*dans le cirque*)

Victoire !

**Don José**

Pour la dernière fois, démon,  
veux-tu me suivre ?

**Carmen**

Non, non !

Cette bague, autrefois, tu me l'avais donnée...  
(*Elle la jette à la volée.*)

Tiens !

**Don José** (*la frappant*)

Eh bien ! damnée !

(*Carmen tombe morte.*)

**La foule** (*dans le cirque*)

Victoire ! Bravo ! Ah !

Carmen, you'll come with me!

**Carmen**

Let me get past, Don José, I'll never go  
with you!

**Don José**

You'll go to him, tell me, do you love him then?

**Carmen**

I love him!

I love him, and in the face of death itself,  
I'll repeat that I love him!

**Crowd** (*from the arena*)

Viva! viva! what a marvellous fight, etc.

**Don José**

So I shall have lost  
my soul's salvation for you,  
so that you, infamous woman,  
might laugh at me from his arms!  
No, by my blood, you shall not go!  
Carmen, you shall come with me!

**Carmen**

No, no! Never!

**Don José**

I am weary of threatening you!

**Carmen**

Well then! Strike me now, or let me pass!

**Crowd** (*in the arena*)

Victory!

**Don José**

For the last time, you demon,  
will you come with me?

**Carmen**

No! no!

This is the ring you gave me once.  
(*tearing it from her finger and hurling it at him*)

Take it!

**Don José** (*stabbing her*)

Then you are damned!

(*Carmen falls and dies.*)

**Crowd** (*in the arena*)

Victory! Bravo! Ah!

*(Don José se jette sur le corps de Carmen.)*

Toréador, en garde !  
Toréador ! Toréador !  
Et songe bien, oui songe en combattant  
qu'un œil noir te regarde  
et que l'amour t'attend,  
toréador, l'amour t'attend.

*(Le vélum à l'entrée du cirque s'ouvre. Paraît Escamillo entouré de la foule qui l'acclame, entre elle Mercédès, Frasquita, Zuniga, Moralès. Escamillo aperçoit Carmen étendue morte par terre.)*

**Don José** *(se levant)*  
Vous pouvez m'arrêter... c'est moi qui l'ai tuée !  
Ah ! Carmen ! ma Carmen adorée !

*(Don José throws himself on Carmen's body.)*

Toreador, on guard!  
Toreador, toreador!  
And as you do battle, imagine  
that two dark eyes are watching you,  
and that love awaits you, toreador,  
love awaits you!

*(Escamillo appears through the entrance to the arena, surrounded by a jubilant crowd that includes Mercédès, Frasquita, Zuniga, Moralès. Escamillo spots Carmen lying dead.)*

**Don José** *(rising)*  
You can arrest me, I killed her!  
Ah! Carmen! Carmen whom I adored!

*Translation Diana Reed  
© 1976 Decca Music Group Limited  
revised 2002  
All rights reserved*